

中共中央关于《中国共产党章程（修正案）》的说明

Erläuterung des ZK der KP Chinas zum „Statut der Kommunistischen Partei Chinas (abgeänderte Fassung)“

<p>中国共产党十五届七中全会决定，对党章进行修改；将党章修正案和关于党章修正案的说明提请第十六次全国代表大会审议。现就有关问题说明如下。</p>	<p>Die 7. Plenartagung des XV. ZK der Kommunistischen Partei Chinas beschließt, das Parteistatut abzuändern und die abgeänderte Fassung des Parteistatuts und die Erläuterung über die abgeänderte Fassung des Parteistatuts dem XVI. Parteitag zur Prüfung und Diskussion vorzulegen. Hiermit werden die betreffenden Fragen folgendermaßen erläutert.</p>
<p>一、修改党章的基本考虑</p>	<p>I. Hauptüberlegungen zu der Abänderung des Parteistatuts</p>
<p>现行党章是1982年9月党的十二大通过的。根据形势和任务的发展，1987年11月，党的十三大对部分条文作了修改；1992年10月，党的十四大对总纲和条文分作了部分修改；1997年9月，党的十五大对总纲部分作个别修改。</p>	<p>Das gegenwärtig gültige Parteistatut wurde auf dem XII. Parteitag im September 1982 angenommen. Aufgrund der Entwicklung der Situation und der Aufgaben hat der XIII. Parteitag im November 1987 einige Artikel des Parteistatuts abgeändert. Im Oktober 1992 hatte der XIV. Parteitag das Allgemeine Programm und die Artikel des Parteistatuts jeweils teilweise abgeändert. Im September 1997 hatte der XV. Parteitag einige Abänderungen an dem Allgemeinen Programm des Parteistatuts vorgenommen.</p>
<p>十五大以来，我国改革开放和社会主义现代化建设取得历史性进展，社会主义市场经济体制初步建立，现代化建设第二步战略目标顺利实现，人民生活总体上达到小康水平。跨入新世纪，我国进入了全面建设小康社会阶段，党提出了新的发展目标和行动纲领，党章中的相关内容需要进行调整。这些年来，我们党的自身建设也取得新的进展，积累了新的宝贵经验。特别是江泽民同志提出的“三个代表”重要思想，集中反映了当代世界和中国的发展变化对加强党的建设、推进建设中国特色社会主义伟大事业的根本要求，是党必须长期坚持的指导思想。把“三个代表”重要思想写入党章是全党同志的共同心愿。这也决定了有必要对党章进行修改。</p>	<p>Seit dem XV. Parteitag hat China bei der Reform und Öffnung sowie der sozialistischen Modernisierung historische Fortschritte erzielt, das sozialistische Marktwirtschaftssystem ist in groben Zügen etabliert worden, das strategische Ziel des zweiten Schritts für die Durchführung des Modernisierungsprogramms ist reibungslos realisiert worden, und das Leben des Volkes hat, insgesamt gesehen, das Niveau des bescheidenen Wohlstandes erreicht. Mit dem Eintritt ins neue Jahrhundert ist China in die neue Entwicklungsphase des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand und des beschleunigten Vorantreibens der sozialistischen Modernisierung eingetreten. In der neuen Phase im neuen Jahrhundert hat sich die Partei neue Entwicklungsziele gesetzt und ein neues Aktionsprogramm formuliert, deshalb müssen die einschlägigen Inhalte des Parteistatuts revidiert werden. In den letzten Jahren hat unsere Partei beim Selbstaufbau auch neue Fortschritte erzielt und neue wertvolle Erfahrungen gesammelt. Besonders die von Genossen Jiang Zemin aufgestellten wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ spiegeln konzentriert die grundlegenden Forderungen der Entwicklung und Veränderung der heutigen Welt und Chinas an den Parteaufbau und das Vorantreiben der großartigen Sache des Aufbaus des</p>

	<p>Sozialismus chinesischer Prägung wider und sind ein Leitgedanke, an dem die Partei langfristig festhalten muss. Es ist der gemeinsame Wunsch aller Parteigenossen, die wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ ins Parteistatut aufzunehmen. Auch das bedingt, dass das Parteistatut abgeändert werden muss.</p>
<p>这次修改党章遵循的总的原则是，坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论和党的基本路线为指导，认真贯彻“三个代表”重要思想，把江泽民同志十六大报告中确立的重大理论观点和重大方针政策写入党章，以适应新形势新任务对党的工作和党的建设提出的新要求。</p>	<p>Das allgemeine Prinzip, das bei der diesmaligen Abänderung des Parteistatuts befolgt wird, ist, an der Anleitung durch den Marxismus-Leninismus, die Mao-Zedong-Ideen, die Deng-Xiaoping-Theorie und die Grundlinie der Partei festzuhalten, die wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ gewissenhaft durchzusetzen und die im Bericht des Genossen Jiang Zemin auf dem XVI. Parteitag festgelegten wichtigen theoretischen Auffassungen und wichtigen Richtlinien und politischen Maßnahmen ins Parteistatut aufzunehmen, um den neuen Forderungen der neuen Situation und der neuen Aufgaben an die Arbeit der Partei und den Parteaufbau zu entsprechen.</p>
<p>现行党章是在全面总结我们党的历史经验的基础上，根据社会主义现代化建设的实际情况制定的，总体上能适应指导党的建设的需要。因此，对党章宜作小改，不作大改。对各方面提出的修改建议，坚持实践证明是成熟的就改，不成熟的不改。这次党章修改工作充分发扬党内民主，广泛征求了各方面的意见。各地各部门党组织和党员对党章提出的修改意见和建议许多已经采纳；有的虽然在党章修正案中没有采纳，但主要精神已体现在十六大报告中；有的意见和建议还需要在实践中进一步研究和探索；还有些建议，将在其他党内法规中作出规定。</p>	<p>Das gegenwärtig gültige Parteistatut wurde auf der Grundlage der allseitigen Zusammenfassung der historischen Erfahrungen unserer Partei und in Übereinstimmung mit der praktischen Situation der sozialistischen Modernisierung ausgearbeitet. Es kann, insgesamt gesehen, den Erfordernissen der Anleitung des Parteaufbaus entsprechen. Deshalb sollte es in geringem Maße statt in großem Maße abgeändert werden. Was die von verschiedenen Seiten unterbreiteten Abänderungsvorschläge betrifft, hielten wir daran fest, nur diejenigen, die sich in der Praxis als reif erwiesen haben, anzunehmen, und diejenigen, die nicht reif sind, zu unterlassen. Während der diesmaligen Abänderung des Parteistatuts wurde die innerparteiliche Demokratie voll entfaltet und Meinungen von verschiedenen Seiten umfassend eingeholt. Von den Meinungen und Vorschlägen der Parteiorganisationen und Parteimitglieder verschiedener Regionen und Abteilungen zur Abänderung des Parteistatuts wurden viele angenommen; manche Meinungen und Vorschläge wurden zwar nicht in die abgeänderte Fassung des Parteistatuts aufgenommen, aber ihr Hauptgeist kommt schon in dem Bericht auf dem XVI. Parteitag zum Ausdruck; einige Meinungen und Vorschläge müssen in der Praxis weiter untersucht und erforscht werden; es gibt noch einige weitere Vorschläge, nach denen in anderen parteiinternen Vorschriften Regelungen zu treffen sind.</p>
<p>二、总纲部分修改的主要内容</p>	<p>II. Der Hauptinhalt der Abänderung an dem Allgemeinen</p>

	Programm
<p>(一) 对党的性质作了进一步的阐述。党章修正案对总纲第一段作了改写，表述为：中国共产党是中国工人阶级的先锋队，同时是中国人民和中华民族的先锋队，是中国特色社会主义事业的领导核心，代表中国先进生产力的发展要求，代表中国先进文化的前进方向，代表中国最广大人民的根本利益。党的最高理想和最终目标是实现共产主义。这样表述党的性质，切合我们党的历史发展和现实状况，符合时代要求，有利于最广泛地调动广大党员的积极性。主动性和创造性，团结和凝聚广大人民群众共同建设中国特色社会主义。</p>	<p>(1) Die Natur der Partei wird näher dargelegt. In der abgeänderten Fassung des Parteistatuts wird der 1. Abschnitt des Allgemeinen Programms folgendermaßen umgeschrieben: Die Kommunistische Partei Chinas ist die Vorhut der chinesischen Arbeiterklasse und zugleich die Vorhut des chinesischen Volkes und der chinesischen Nation; sie ist der führende Kern der Sache des Sozialismus chinesischer Prägung und vertritt die Erfordernisse der Entwicklung fortschrittlicher Produktivkräfte Chinas, die Richtung des Vorwärtsschreitens fortschrittlicher Kultur Chinas und die grundlegenden Interessen der überwiegenden Mehrheit des chinesischen Volkes. Das höchste Ideal und das endgültige Ziel der Partei ist die Verwirklichung des Kommunismus. Diese Formulierung über die Natur der Partei entspricht der historischen Entwicklung und dem gegenwärtigen Zustand unserer Partei sowie den Erfordernissen der Zeit und ist dazu dienlich, die Initiative, die Aktivität und die Kreativität der Parteimitglieder am umfangreichsten zur Entfaltung zu bringen und die breiten Volksmassen beim gemeinsamen Aufbau des Sozialismus chinesischer Prägung zusammenzuschließen und zu vereinen.</p>
<p>(二) 结合中国实际，对马克思列宁主义关于人类社会发 展规律的表述作了新的概括。从近一个世纪以来社会主义的实践出发，对应这若干年国内外形势发生的深刻变化，党章修正案对总纲第三段的内容作了改写。强调马克思列宁主义的基本原理是正确的，具有强大的生命力。强调中国共产党人追求的共产主义最高理想，只有在社会主义社会充分发展和高度发达的基础上才能实现。社会主义制度的发展和完善是一个长期的历史过程。强调坚持马克思列宁主义的基本原理，走中国人民自愿选择的适合中国国情的道路，中国的社会主义事业必将取得最终的胜利。这样阐述，把侧重点放到了中国共产党始终坚持马克思列宁主义的基本原理和党</p>	<p>(2) In Verbindung mit der chinesischen Praxis wird eine neue Zusammenfassung der Ausführungen des Marxismus-Leninismus über das Entwicklungsgesetz der menschlichen Gesellschaft getroffen. Von der Praxis des Sozialismus in nahezu einem Jahrhundert ausgehend und im Hinblick auf die tiefgreifende Veränderungen der in- und ausländischen Lage in den letzten Jahren wird in der abgeänderten Fassung des Parteistatuts der Inhalt des 3. Abschnitts des Allgemeinen Programms umgeschrieben. Es wird betont, dass die Grundsätze des Marxismus-Leninismus richtig sind und starke Lebenskraft haben. Es wird unterstrichen, dass das höchste Ideal des Kommunismus, das die chinesischen Kommunisten anstreben, nur auf der Grundlage der vollen Entwicklung und des hochgradigen Gedeihens der sozialistischen Gesellschaft realisiert werden kann. Die Entwicklung und Vervollkommnung des sozialistischen Systems stellt einen langen historischen Prozess dar. Es wird hervorgehoben, dass die sozialistische Sache Chinas bestimmt den endgültigen Sieg erringen wird, solange man an den Grundsätzen des Marxismus-Leninismus festhält und den Weg, den das chinesische Volk freiwillig gewählt hat und der den chinesischen Verhältnissen entspricht,</p>

<p>的最高纲领，同时始终坚持把马克思列宁主义的基本原理同中国的实践相结合，带领全国各族人民满怀信心地走自己的路，建设中国特色社会主义。</p>	<p>geht. In diesen Ausführungen wird der Schwerpunkt darauf gelegt, dass die Kommunistische Partei Chinas stets an den Grundsätzen des Marxismus-Leninismus und dem Maximalprogramm der Partei und zugleich stets an der Verbindung der Grundsätze des Marxismus-Leninismus mit der chinesischen Praxis festhält und die Volksmassen aller Nationalitäten des ganzen Landes führt, voller Zuversicht den eigenen Weg zu gehen und den Sozialismus chinesischer Prägung aufzubauen.</p>
<p>(三) 增写了党的十三届四中全会以来的历史进程，阐述了“三个代表”重要思想的历史地位和重要作用。党章修正案对总纲第二段、第十九段作了补充，增写了第六段，充分肯定了十三届四中全会以来13年党的工作和党的建设取得的成就。这13年，以江泽民同志为主要代表的中国共产党人，在建设中国特色社会主义的实践中，加深了对什么是社会主义、怎样建设社会主义和建设什么样的党、怎样建设党的认识，积累了治党治国新的宝贵经验，形成了“三个代表”重要思想。党章修正案阐述了“三个代表”重要思想的历史地位和重要作用，指出“三个代表”重要思想是对马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论的继承和发展，反映了当代世界和中国的发展变化对党和国家工作的新要求，是加强和改进党的建设、推进我国社会主义自我完善和发展的强大理论武器，是中国共产党集体智慧的结晶，是党必须长期坚持的指导思想。始终做到“三个代表”，是我们党的立党之本、执政之基、力量之源。强调我们党要以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想作为自己的行动指南。全党要用邓</p>	<p>(3) Die Beschreibung des historischen Prozesses seit der 4. Plenartagung des XIII. ZK der Partei wird hinzugefügt, und die historische Stellung und die wichtige Rolle der wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ werden dargelegt. In der abgeänderten Fassung des Parteistatuts werden der 2. und der 19. Abschnitt des Allgemeinen Programms ergänzt und der 6. Abschnitt hinzugefügt, in dem die Erfolge, die bei der Arbeit der Partei und beim Parteaufbau in den 13 Jahren seit der 4. Plenartagung des XIII. ZK errungen wurden, voll bestätigt werden. In diesen 13 Jahren haben die chinesischen Kommunisten mit Genossen Jiang Zemin als ihrem wichtigsten Repräsentanten in der Praxis des Aufbaus des Sozialismus chinesischer Prägung ihre Erkenntnisse darüber, was der Sozialismus und wie er aufzubauen ist sowie was für eine Partei aufzubauen und wie sie aufzubauen ist, vertieft und neue wertvolle Erfahrungen hinsichtlich der Verwaltung der Partei und des Staates gesammelt, wodurch sich die wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ herausgebildet haben. In der abgeänderten Fassung des Parteistatuts werden die historische Stellung und die wichtige Rolle der wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ dargelegt, und es wird darauf hingewiesen, dass die wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ eine Übernahme und Entwicklung des Marxismus-Leninismus, der Mao-Zedong-Ideen und der Deng-Xiaoping-Theorie darstellen, die neuen Forderungen der Entwicklung und Veränderung der heutigen Welt und Chinas an die Arbeit der Partei und des Staates widerspiegeln und eine starke theoretische Waffe für die Intensivierung und Verbesserung des Parteaufbaus und für das Vorantreiben der Selbstvervollkommnung und der Entwicklung des Sozialismus in China, eine Kristallisation der kollektiven Weisheit der Kommunistischen Partei Chinas und ein Leitgedanke, an dem die Partei langfristig festhalten muss, sind. Das „Dreifache Vertreten“ stets zu praktizieren ist die Basis für den</p>

<p>小平理论、“三个代表”重要思想和党的基本路线统一思想、统一行动。</p>	<p>Parteiaufbau, das Fundament für die Machtausübung und die Kraftquelle unserer Partei. Es wird unterstrichen, dass unsere Partei den Marxismus-Leninismus, die Mao-Zedong-Ideen, die Deng-Xiaoping-Theorie und die wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ als die Richtschnur ihres Handelns betrachten muss. Die ganze Partei muss mit der Deng-Xiaoping-Theorie, den wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ und der Grundlinie der Partei ihr Denken und Handeln vereinheitlichen.</p>
<p>(四) 增写了我国社会主义初级阶段基本经济制度和经济建设方面的内容, 明确了全面建设小康社会的奋斗目标。党章修正案在总纲第七段和第十一段中作了以下的修改和补充: 我国正处于并将长期处于社会主义初级阶段; 必须坚持和完善公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度, 坚持和完善按劳分配为主体。多种分配方式并存的分配制度; 坚持和完善社会主义市场经济体制; 发展是我们党执政兴国的第一要务; 在新世纪新阶段, 经济和社会发展的战略目标是, 巩固和发展已经初步达到的小康水平, 到建党 100 年时, 建成惠及十几亿人口的更高水平的小康社会; 到建国 100 年时, 人均国内生产总值达到中等发达国家水平, 基本实现现代化。</p> <p>在总纲第九段, 还增写了实施科教兴国战略和可持续发展战略的内容。</p>	<p>(4) Inhalte über das grundlegende Wirtschaftssystem und den Wirtschaftsaufbau im Anfangsstadium des Sozialismus Chinas wurden hinzugefügt und Kampfziele für den umfassenden Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand klar festgelegt. In der abgeänderten Fassung des Parteistatuts werden im 7. und 11. Abschnitt des Allgemeinen Programms folgende Abänderungen und Ergänzungen vorgenommen: China befindet sich jetzt im Anfangsstadium des Sozialismus und wird sich über eine längere Zeit in diesem Stadium befinden; es gilt, am grundlegenden Wirtschaftssystem, in dem das Gemeineigentum den Hauptteil bildet und die Wirtschaften verschiedener Eigentumsformen sich gemeinsam entwickeln, festzuhalten und es zu vervollständigen, an dem Verteilungssystem, in dem die Verteilung nach der Arbeitsleistung im Vordergrund steht, daneben noch mehrere Verteilungsformen parallel bestehen, festzuhalten und es zu vervollständigen und an dem sozialistischen Marktwirtschaftssystem festzuhalten und es zu vervollständigen; die Entwicklung ist die allerwichtigste Aufgabe der Partei für die Machtausübung und die Stärkung des Landes; die strategischen Ziele der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung in der neuen Phase im neuen Jahrhundert liegen darin, das ansatzweise erreichte Niveau des bescheidenen Wohlstandes zu festigen und zu entwickeln, bis zum 100. Gründungstag der Partei eine Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand auf einem noch höheren Niveau, die mehr als einer Milliarde Menschen Vorteile bringen wird, fertig aufzubauen, bis zum 100. Gründungstag des Neuen China das Pro-Kopf-Bruttoinlandsprodukt auf das Niveau eines Schwellenlandes zu heben und die Modernisierung im Wesentlichen zu realisieren.</p> <p>Im 9. Abschnitt des Allgemeinen Programms werden Inhalte über die Durchführung der Strategie, das Land durch Wissenschaft und Bildung stark zu machen, und der Strategie</p>

	für die nachhaltige Entwicklung hinzugefügt.
<p>(五) 增写了依法治国, 建设社会主义法治国家的内容。党的十五大总结我们党的历史经验特别是十一届三中全会以来治理国家的经验, 提出了依法治国的基本方略和建设社会主义法治国家的重要任务。十六大进一步提出了发展社会主义民主政治, 建设社会主义政治文明; 明确了党的领导、人民当家作主和依法治国的统一性, 强调要坚持这三者的有机结合和辩证统一, 不断把社会主义民主政治建设推向前进。党章修正案在总纲第十二段增写这一内容, 既表明中国共产党和中国人民对自己选择的政治发展道路充满信心, 又有利于全党进一步增强法制观念, 树立依法执政意识, 自觉地在宪法和法律范围内活动。</p>	<p>(5) Hinzugefügt werden Inhalte über die Verwaltung des Staates gemäß dem Gesetz und den Aufbau eines sozialistischen Rechtsstaates. Auf dem XV. Parteitag wurden die historischen Erfahrungen unserer Partei, insbesondere solche hinsichtlich der Verwaltung des Staates seit der 3. Plenartagung des XI. ZK zusammengefasst und das grundlegende Gesamtkonzept über das gesetzliche Regeln der staatlichen Angelegenheiten und die wichtige Aufgabe des Aufbaus eines sozialistischen Rechtsstaates aufgestellt. Der XVI. Parteitag stellt die weitere Forderung, die sozialistische demokratische Politik zu entwickeln und die sozialistische politische Zivilisation aufzubauen, macht die Einheitlichkeit zwischen der Führung der Partei, dem Fungieren des Volkes als Herr des Staates und der Verwaltung des Staates gemäß dem Gesetz klar und betont, dass man an der organischen Verbindung und der dialektischen Einheit dieser drei Dinge festhalten und den Aufbau der sozialistischen demokratischen Politik unablässig vorantreiben muss. Dass in der abgeänderten Fassung des Parteistatuts dieser Inhalt dem 12. Abschnitt des Allgemeinen Programms hinzugefügt wird, zeigt einerseits, dass die Kommunistische Partei Chinas und das chinesische Volk voller Zuversicht auf den von ihnen gewählten politischen Entwicklungsweg sind, andererseits trägt es dazu bei, dass die ganze Partei ihr Rechtsbewusstsein weiter erhöht, ihren Sinn fürs Regieren gemäß dem Gesetz pflegt und bewusst im Rahmen der Verfassung und des Gesetzes handelt.</p>
<p>(六) 增写了实行依法治国和以德治国相结合的内容。党章修正案在总纲第十三段增写了中国共产党领导人民在建设物质文明、政治文明的同时, 努力建设社会主义精神文明, 实行依法治国和以德治国相结合的内容, 并根据党的基本路线关于建设富强民主文明的社会主义现代化国家的表述顺序, 相应地把党章中论述精神文明建设的段落, 移到了论述社会主义民主政治建设的段落之后。</p>	<p>(6) Hinzugefügt werden Inhalte über die Verbindung der Verwaltung des Staates gemäß dem Gesetz mit der Verwaltung des Staates gemäß der Moral. In der abgeänderten Fassung des Parteistatuts werden dem 13. Abschnitt des Allgemeinen Programms Inhalte darüber hinzugefügt, dass die Kommunistische Partei Chinas das Volk führt, bei der Entwicklung der materiellen Zivilisation und der politischen Zivilisation die sozialistische geistige Zivilisation eifrig zu entwickeln und die Verwaltung des Staates gemäß dem Gesetz mit der Verwaltung des Staates gemäß der Moral zu verbinden. In Übereinstimmung mit der Reihenfolge in der Formulierung der Grundlinie der Partei über den Aufbau eines reichen, starken, demokratischen und zivilisierten sozialistischen modernen Staates wird im Parteistatut dementsprechend der Abschnitt über den Aufbau der geistigen Zivilisation hinter den Abschnitt über den Aufbau der</p>

	sozialistischen demokratischen Politik verlegt.
<p>(七) 调整了爱国统一战线中关于不断加强全国人民团结的表述。考虑到香港和澳门已经回归祖国，党章修正案第十六段对总纲中不断加强全国人民包括台湾同胞、港澳同胞和海外侨胞的团结的表述作了相应改动，表述为：不断加强全国人民包括<u>香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞、台湾同胞和海外侨胞</u>的团结。</p>	<p>(7) Die Formulierung über die unablässige Verstärkung der Geschlossenheit des ganzen Volkes in der patriotischen Einheitsfront wird revidiert. Im Hinblick auf die Tatsache, dass Hong Kong und Macao bereits zum Vaterland zurückgekehrt sind, wird im 16. Abschnitt der abgeänderten Fassung des Parteistatuts die Formulierung über die unablässige Verstärkung der Geschlossenheit des ganzen Volkes einschließlich der Landsleute auf Taiwan, in Hong Kong und in Macao sowie der Ü berseechinesen dementsprechend folgendermaßen abgeändert: die Geschlossenheit des ganzen Volkes einschließlich der Landsleute in der Sonderverwaltungszone Hong Kong, der Landsleute in der Sonderverwaltungszone Macao, der Landsleute auf Taiwan und der Ü berseechinesen soll unablässig verstärkt werden.</p>
<p>(八) 对党的建设和党的领导提出了更高要求。根据党的任务以及党的建设面临的新情况新问题，党章修正案对总纲第十八、二十、二十一、二十二段中党的建设的内容和要求作了补充。明确指出，必须紧密围绕党的基本路线加强和改进党的建设；坚持党要管党、从严治党，不断提高党的领导水平和执政水平，提高拒腐防变和抵御风险的能力，不断增强党的阶级基础和扩大党的群众基础，不断提高党的创造力、凝聚力、战斗力，使我们党始终走在时代前列；全党必须坚持解放思想、实事求是。与时俱进，依据党的思想路线，积极探索，大胆试验，开拓创新；我们党的最大政治优势是密切联系群众，党执政后的最大危险是脱离群众；加强对党的领导机关和党员领导干部的监督，不断完善党内监督制度。对党的领导的基本要求，总纲第二十三段增写了党必须按照总揽全局。协调各方的原则，在同级各种组织中发挥领导核</p>	<p>(8) An den Parteaufbau und die Führung der Partei werden noch höhere Anforderungen gestellt. Im Hinblick auf die Aufgaben der Partei sowie die neue Lage und die neuen Probleme, mit denen der Parteaufbau konfrontiert ist, werden in der abgeänderten Fassung des Parteistatuts die Inhalte und die Forderungen bezüglich des Parteaufbaus in den Abschnitten 18, 20, 21 und 22 des Allgemeinen Programms ergänzt. Es wird deutlich darauf hingewiesen, dass man, die Grundlinie der Partei fest im Auge behaltend, den Parteaufbau intensivieren und verbessern muss und dass man an dem Prinzip, dass die Partei Selbstdisziplin ausüben und streng gegen ihre Mitglieder sein muss, festhalten, das Führungs- und Regierungsniveau der Partei ständig erhöhen, die Fähigkeit zum Widerstand gegen die Korruption, zur Verhütung von Degeneration und zur Abwehr von Risiken steigern, die Klassenbasis der Partei ständig festigen und deren Massenbasis ständig ausbauen und die Kreativität, Kohäsion und Kampffähigkeit der Partei ständig erhöhen muss, damit unsere Partei stets in vorderster Front der Zeit voranschreitet; die ganze Partei muss daran festhalten, das Denken zu befreien, die Wahrheit in den Tatsachen zu suchen, mit der Zeit Schritt zu halten, gemäß der ideologischen Linie der Partei aktiv zu forschen, wagemutig zu experimentieren, sich Bahn zu brechen und Neues zu schaffen; die größte politische Ü berlegenheit unserer Partei ist die enge Verbindung mit den Volksmassen, während die größte Gefahr nach der Machtergreifung darin liegt, sich von den Volksmassen loszulösen; es gilt, die Kontrolle über die Führungsorgane der</p>

<p>心作用，以及完善领导体制、增强执政能力的内容。</p>	<p>Partei und die führenden Parteikader zu intensivieren und das parteiinterne Kontrollsystem ständig zu vervollständigen. Was die grundlegenden Forderungen an die Parteiführung betrifft, werden im 23. Abschnitt des Allgemeinen Programms Inhalte darüber hinzugefügt, dass die Partei nach dem Prinzip, die Gesamtsituation im Auge zu haben und die verschiedenen Seiten zu koordinieren, ihre Rolle als führender Kern unter allen Organisationen auf gleicher Ebene entfalten und ihr Führungssystem vervollständigen und ihre Regierungsfähigkeit erhöhen muss.</p>
<p>三、条文部分修改的主要内容</p>	<p>III. Der Hauptinhalt der Abänderung an den Artikeln</p>
<p>(一) 对关于申请入党对象的规定作了适当修改。对第一章第一条作了修改，表述为：年满十八岁的中国工人、<u>农民</u>、军人、知识分子和其他社会阶层的先进分子，承认党的纲领和章程，愿意参加党的一个组织并在其中积极工作、执行党的决议和按期交纳党费的，可以申请加入中国共产党。这有利于增强党的阶级基础和扩大党的群众基础，从而提高我们党在全社会的凝聚力和影响力。</p>	<p>(1) Die Bestimmung über diejenigen, die um die Aufnahme in die Partei nachsuchen, wird angemessen abgeändert. Der Artikel 1 des Kapitels I wird wie folgt abgeändert: Jeder chinesische Arbeiter, Bauer, Armeeangehörige, Intellektuelle oder Fortschrittliche aus anderen Gesellschaftsschichten, der das 18. Lebensjahr vollende hat, kann die Aufnahme in die Kommunistische Partei Chinas beantragen, wenn er das Programm und das Statut der Partei anerkennt und bereit ist, einer ihrer Organisationen anzugehören und aktiv in ihr zu arbeiten, die Beschlüsse der Partei auszuführen und termingemäß die Mitgliedsbeiträge zu entrichten. Diese Änderung trägt dazu bei, die Klassenbasis der Partei zu festigen, deren Massenbasis zu erweitern und dadurch die Kohäsion und den Einfluss unserer Partei in der ganzen Gesellschaft zu steigern.</p>
<p>(二) 对党员必须履行的义务作了补充。在第一章第三条第一项关于认真学习马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论的规定中，增写了认真学习“三个代表”重要思想的内容。同时，将第三条第四项中关于自觉遵守党的纪律和国家法律的表述，修改为自觉遵守党的纪律，模范遵守国家的法律法规，这有利于进一步增强党员和干部依法办事的观念。</p>	<p>(2) Die Pflichten, denen die Parteimitglieder nachkommen müssen, werden ergänzt. Der Bestimmung über das gewissenhafte Studium des Marxismus-Leninismus, der Mao-Zedong-Ideen und der Deng-Xiaoping-Theorie im ersten Punkt des Artikels 1 des Kapitels I wird der Inhalt über das gewissenhafte Studium der wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ hinzugefügt. Gleichzeitig wird der vierte Punkt des Artikels 3 über die bewusste Einhaltung der Disziplin der Partei und der staatlichen Gesetze wie folgt revidiert: Die Parteimitglieder müssen „die Parteidisziplin bewusst einhalten, die Gesetze und Verordnungen des Staates vorbildlich befolgen“. Dies dient dazu, das Bewusstsein der Parteimitglieder und -kader, nach dem Gesetz zu handeln, zu erhöhen.</p>
<p>(三) 对党委内部议事和决策的基本制度作了补充和完善。对第二章第十条第五项作</p>	<p>(3) Das Grundsystem für die Beratung und Entscheidung innerhalb des Parteikomitees wird ergänzt und vervollkommnet. Der fünfte Punkt des Artikels 10 des Kapitels II wird revidiert und sieht nun eindeutig vor, dass alle</p>

<p>了修改，明确规定，凡属重大问题都要按照集体领导、民主集中、个别酝酿、会议决定的原则，由党的委员会集体讨论，作出决定。集体领导、民主集中、个别酝酿、会议决定的原则，是党委内部议事和决策的基本制度，是决策科学化、民主化的具体体现，将其写入党章，有利于进一步健全领导体制和工作机制。</p>	<p>wichtigen Fragen dem Parteikomitee zur gemeinsamen Diskussion vorgelegt und von dem Parteikomitee entschieden werden müssen, wobei man die Prinzipien der kollektiven Führung, des demokratischen Zentralismus, der einzelnen Vorbesprechungen und Entscheidungen durch Sitzungen verfolgen muss. Als das Grundsystem für die Beratung und Entscheidung innerhalb des Parteikomitees sind die Prinzipien der kollektiven Führung, des demokratischen Zentralismus, der einzelnen Vorbesprechungen und Entscheidungen durch Sitzungen ein konkreter Ausdruck der Verwissenschaftlichung und Demokratisierung der Entscheidungsfindung. Dies ins Statut der Partei einzuschreiben, ist dienlich für die Vervollkommnung des Führungssystems und des Arbeitsmechanismus.</p>
<p>(四) 对党的基层组织的规定作了补充和修改。一是在第五章第二十九条中，强调要在社区、社会团体、社会中介组织中设置党的基层组织。主要考虑是，随着改革的深化和市场经济的发展，社区承担的社会管理和社会服务的任务越来越重要，社会团体和社会中介组织日益增多，加强这些单位的党组织建设，有利于加强党的领导。二是将第五章第三十条党的基层委员会任期每届三年或四年改为党的基层委员会任期每届三年至五年。这样修改，可以使乡镇党委和其他有关党委的任期与上级党委的任期衔接起来，有利于地方党委统筹安排工作。三是在第五章第三十一条党的基层组织的基本任务中增加了组织学习“三个代表”重要思想的内容。四是在第五章第三十一条中，将“重视吸收在生产和工作第一线的工人、<u>农民</u>、知识分子中的优秀分子入党”，改为“重视在生产、工作第一线 and 青年中发展党员”。这样修改突出了发展党员的重点。更</p>	<p>(4) Die betreffenden Bestimmungen über die Grundorganisationen der Partei werden ergänzt und revidiert. Erstens wird im Artikel 29 des Kapitels V betont, dass Grundorganisationen der Partei in Wohnvierteln, sozialen Organisationen und sozialen Vermittlungsorganisationen zu gründen sind. Dabei gehen wir hauptsächlich davon aus, dass mit der Vertiefung der Reform und der Entwicklung der Marktwirtschaft die Wohnviertel in der gesellschaftlichen Verwaltung und Dienstleistung eine immer wichtigere Rolle spielen, dass sich die sozialen Organisationen und die sozialen Vermittlungsorganisationen Tag für Tag vermehren und dass die Intensivierung des Parteaufbaus in diesen Einheiten dazu beiträgt, die Parteiführung zu verstärken. Zweitens wird im Artikel 30 des Kapitels V die Amtsdauer des Komitees der Grundorganisation der Partei von 3 oder 4 Jahren in 3 bis 5 Jahre geändert. Diese Änderung ermöglicht es, die Amtsdauer der Parteikomitees auf der Gemeindeebene und der anderen betreffenden Parteikomitees mit der Amtsdauer der nächsthöheren Parteikomitees in Übereinstimmung zu bringen, was hilft, dass die lokalen Parteikomitees die Arbeit umfassend planen können. Drittens wird im Artikel 31 des Kapitels V den Grundaufgaben der Grundorganisationen der Inhalt über die Organisierung des Studiums der wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ hinzugefügt. Viertens wird im Artikel 31 des Kapitels V die Bestimmung „Man soll darauf achten, ausgezeichnete Elemente aus Arbeitern, Bauern und Intellektuellen, die direkt in Produktions- und Arbeitsfeldern tätig sind, in die Partei aufzunehmen.“ durch die Bestimmung „Man soll darauf achten, neue Parteimitglieder in den vordersten Reihen der Produktion und Arbeit sowie unter den</p>

符合发展党员工作的实际。五是在第五章第三十二条第一段关于街道、乡、镇党的基层委员会和村党支部的地位作用的规定中，将村党支部改为村党组织，并相应增加了社区党组织。主要考虑是，随着农村经济和社会的发展，一些地方根据工作需要和党员数量，调整了部分村党组织的具体设置形式，建立了一定数量的村党委、村党总支，将村党支部改为村党组织，更符合当前的实际情况。明确社区党组织对社区工作的领导作用，有利于打牢党在城市工作的组织基础。六是在第五章第三十二条第二段中，将全民所有制企业中党的基层组织改为国有企业和集体企业中党的基层组织，把党组织支持厂长（经理）依法行使职权改为支持股东会、董事会、监事会和经理（厂长）依法行使职权，并明确提出了领导精神文明建设的要求。这样修改，有利于更好地指导国有企业和集体企业党的建设，促进企业的改革和发展。七是在第五章第三十二条中，增写了非公有制经济组织中党的基层组织作用的规定，明确提出，非公有制经济组织中党的基层组织，贯彻党的方针政策，引导和监督企业遵守国家的法律法规，领导工会、共青团等群众组织，团结凝聚职工群众，维护各方的合法权益，促进企业健康发展。主要考虑是，非公有制经济组织已经成为我国经济和社会发展的一支重要力量，加强这一领域党的建设，是我们党坚持和完善社会主义初级阶段基本经济制度的需要，也是加强党同非公有制企业广大职工

Jugendlichen aufzunehmen“ ersetzt. Durch diese Änderung wird der Schwerpunkt der Aufnahme von neuen Parteimitgliedern hervorgehoben, was der Realität in der Arbeit der Aufnahme von neuen Parteimitgliedern noch besser entspricht. Fünftens werden in der Bestimmung über den Status und die Rolle der Komitees der Grundorganisationen der Partei in Wohnbezirken, Gemeinden und Kleinstädten sowie der Dorfparteiellen im 1. Abschnitt des Artikels 32 des Kapitels V die „Dorfparteiellen“ in „Parteiorganisationen in Dörfern“ geändert und dementsprechend „Parteiorganisationen in Wohnvierteln“ hinzugefügt. Dabei gehen wir hauptsächlich davon aus, dass die Änderung von „Dorfparteiellen“ in „Parteiorganisationen in Dörfern“ noch besser der gegenwärtigen Realität entspricht, weil mit der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung auf dem Lande in einigen Gebieten entsprechend den Erfordernissen der Arbeit und der Zahl der Parteimitglieder die konkrete Form der Errichtung einiger Dorfparteiorganisationen verändert und eine bestimmte Anzahl von Dorfpartei-Komitees und Dorfpartei-Hauptzellen gegründet worden ist. Die führende Rolle der Parteiorganisationen in den Wohnvierteln in der Arbeit der Wohnviertel wird klar festgelegt, was dazu beiträgt, die organisatorische Basis der Partei in der Arbeit der Städte zu festigen. Sechstens werden im 2. Abschnitt des Artikels 32 des Kapitels V „die Grundorganisationen der Partei in den volkseigenen Unternehmen“ in „die Grundorganisationen der Partei in den staatseigenen bzw. kollektiveigenen Unternehmen“ und die Formulierung „Die Parteiorganisationen sollen Direktor (Manager) unterstützen, im Rahmen des Gesetzes ihre Funktionen und Befugnisse auszuüben“ in die Formulierung „Sie unterstützen den Aktionärsrat, den Vorstand, den Aufsichtsrat und den Manager (Direktor) dabei, im Rahmen des Gesetzes ihre Funktionen und Befugnisse auszuüben“ verwandelt und die klare Forderung über die Leitung des Aufbaus der geistigen Zivilisation gestellt. Diese Änderung trägt dazu bei, den Parteaufbau in den staatseigenen bzw. kollektiveigenen Unternehmen noch besser anzuleiten und die Reform und Entwicklung der Unternehmen zu fördern. Siebtens wird im Artikel 32 des Kapitels V die Bestimmung über die Rolle der Grundorganisationen der Partei in den nicht-gemeineigenen Wirtschaftsorganisationen hinzugefügt und klar darauf hingewiesen, dass die Grundorganisationen der Partei in den nicht-gemeineigenen Wirtschaftsorganisationen die Richtlinien

<p>群众的联系，不断增强党的阶级基础和扩大党的群众基础的需要。对这个问题作出规定是必要的。</p>	<p>und die Politik der Partei in die Tat umsetzen, die Unternehmen dazu anleiten, die Gesetze und Verordnungen des Staates einzuhalten, und sie dabei kontrollieren, die Massenorganisationen wie die Gewerkschaft und den Kommunistischen Jugendverband führen, die Belegschaft zusammenschließen, die legitimen Rechte und Interessen aller Seiten schützen und die gesunde Entwicklung der Unternehmen fördern. Dabei gehen wir hauptsächlich davon aus, dass die nicht-gemeineigenen Wirtschaftsorganisationen bereits eine wichtige Kraft für die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung Chinas geworden sind und dass die Verstärkung des Parteaufbaus in diesem Bereich ein Bedürfnis unserer Partei, am grundlegenden Wirtschaftssystem im Anfangsstadium des Sozialismus festzuhalten und es zu vervollständigen, und zugleich ein Bedürfnis ist, die Verbindung der Partei mit den Belegschaften der nicht-gemeineigen Unternehmen zu verstärken, ständig die Klassenbasis der Partei zu festigen und die Massenbasis der Partei auszubauen. Deswegen ist es notwendig, Bestimmungen in Bezug auf diese Frage zu treffen.</p>
<p>(五) 对党的各级领导干部必须具备的基本条件作了补充。在第六章第三十四条第一项中增写了认真实践“三个代表”重要思想和坚持讲学习、讲政治、讲正气，经得起各种风浪的考验的内容。在第二项中增写了具有共产主义远大理想和中国特色社会主义坚定信念的内容。</p> <p>在第三项中增写了解放思想，与时俱进，开拓创新和卓有成效地开展工作的内容。在第五项中增写了依法办事和做到自重、自省、自警、自励的要求。这样，党章中关于党的各级领导干部必须具备的基本条件的规定，更加符合时代发展的要求和干部队伍建设的实际。</p>	<p>(5) Die grundlegenden Anforderungen an die führenden Parteikader aller Ebenen werden ergänzt. Im ersten Punkt des Artikels 34 des Kapitels VI wird hinzugeschrieben, dass die führenden Parteikader die wichtigen Ideen des „Dreifachen Vertretens“ gewissenhaft praktizieren und daran festhalten, Wert auf Studium, Politik und Sittlichkeit zu legen, und der Probe von allerlei Drangsalen standhalten können sollen. Im zweiten Punkt werden Inhalte über das erhabene Ideal des Kommunismus und die feste Überzeugung vom Sozialismus chinesischer Prägung hinzugefügt.</p> <p>Im dritten Punkt wird hinzugeschrieben, dass die führenden Parteikader das Denken befreien, mit der Zeit Schritt halten, sich Bahn brechen, Neues schaffen und erfolgreich arbeiten sollen. Im fünften Punkt wird die Forderung hinzugefügt, dass sie nach dem Gesetz handeln und Selbstachtung, Selbstprüfung, Selbstwarnung und Selbstanspornung ausüben sollen. Durch diese Änderungen entsprechen die Bestimmungen des Parteistatuts über die grundlegenden Anforderungen an die führenden Parteikader aller Ebenen noch besser den Erfordernissen der Entwicklung der Zeit und der Realität des Aufbaus des Kaderkontingents.</p>
<p>(六) 对党的纪律检查机关的主要任务作了适当补充。</p>	<p>(6) Die Hauptaufgaben der Disziplinkontrollorgane der Partei werden angemessen ergänzt. In der Bestimmung</p>

<p>在第八章第四十四条第一段关于党的纪律检查机关的主要任务的规定中，明确了协助党的委员会加强党风建设和组织协调反腐败工作的内容，以便同在实际工作中逐步形成的党委统一领导、党政齐抓共管、纪委组织协调、部门各负其责、依靠群众的支持和参与的反腐败领导体制和工作机制相一致。在第八章第四十四条第二段关于党的纪律检查机关的经常性工作的规定中，增写了对党员领导干部行使权力进行监督和保障党员权利的内容，以利于加强党内监督，进一步发扬党内民主。这样修改，可以使纪律检查工作更好地适应新形势新任务的要求。</p>	<p>über die Hauptaufgaben der Disziplinkontrollorgane der Partei im 1. Abschnitt des Artikels 44 des Kapitels VIII ist deutlich vorgesehen, dass sie dem Parteikomitee bei der Verbesserung des Arbeitsstils der Partei helfen und den Kampf gegen die Korruption organisieren und koordinieren, um mit dem sich in der praktischen Arbeit herausbildenden Führungssystem und Arbeitsmechanismus für die Bekämpfung der Korruption übereinzustimmen, nach denen das Parteikomitee die einheitliche Führung übernimmt, die Partei und die Regierung gemeinsam die Aufgabe bewältigen, die Disziplinkontrollkommission für die Organisation und Koordinierung der Arbeit sorgt, die Abteilungen je ihre eigene Verantwortung tragen und man sich auf die Unterstützung und Beteiligung der Volksmassen stützt. In der Bestimmung über die Routinearbeit der Disziplinkontrollorgane der Partei im 2. Abschnitt des Artikels 44 des Kapitels VIII werden Inhalte über die Überwachung der führenden Parteikader bei der Machtausübung und den Schutz der Rechte und Interessen der Parteimitglieder hinzugefügt, um die parteiinterne Kontrolle zu verstärken und die innerparteiliche Demokratie noch besser zu entfalten. Diese Änderung hilft, dass sich die Arbeit bezüglich der Disziplinkontrolle noch besser den Erfordernissen der neuen Lage und der neuen Aufgaben anpasst.</p>
<p>(七) 对党组的地位和任务的规定作了补充和完善。</p> <p>在第九章第四十六条中增写了党组发挥领导核心作用的内容，主要是因为国家机关、人民团体、经济组织、文化组织和其他非党组织中的党组，在实际工作中已发挥领导核心作用。这样表述更符合近几年来党组设置的实际。</p> <p>在党组任务的规定中，增写了做好干部管理工作的内容，这有利于在设置党组的单位坚持和贯彻党管干部的原则。在第九章第四十七条中，将“党组的成员，由批准成立党组的党的委员会指定”，“党组必须服从批准它成立的党的委员会领导”，改为“党组的成</p>	<p>(7) Die Bestimmungen über den Status und die Aufgaben der Führungsgruppen der Partei werden ergänzt und vervollständigt. Im Artikel 46 des Kapitels IX werden Inhalte über die Rolle der Führungsgruppen der Partei als führender Kern hinzugefügt. Der Hauptgrund dafür ist, dass die Führungsgruppen der Partei in den Staatsorganen, Volksorganisationen, wirtschaftlichen und kulturellen Organisationen und anderen Nichtparteiorganisationen in der praktischen Arbeit bereits die Rolle als führender Kern spielen. Diese Formulierung entspricht noch besser der Realität der Einrichtung von Führungsgruppen der Partei in den letzten Jahren. In der Bestimmung über die Aufgaben der Führungsgruppen der Partei werden Inhalte über die gute Verrichtung der Arbeit der Kaderverwaltung hinzugefügt. Dies trägt dazu bei, dass in den Einheiten, in denen Führungsgruppen der Partei eingerichtet werden, an dem Prinzip, dass die Partei die Kader verwaltet, festgehalten und es durchgeführt wird. Im Artikel 47 des Kapitels IX werden die Formulierungen „Die Mitglieder einer Führungsgruppe der Partei sind von dem Parteikomitee, das die Bildung der Führungsgruppe der Partei genehmigt, zu bestimmen“ und</p>

<p>员，由批准成立党组的党组织决定”，“党组必须服从批准它成立的党组织领导”。这是因为随着改革的深入，党的组织管理出现了许多新情况，有必要作这样的修改。这方面的具体规定可另行制定。</p>	<p>„Die Führungsgruppe der Partei muss sich der Führung durch das Parteikomitee unterstellen, das ihre Bildung genehmigt“ wie folgt geändert: „Die Mitglieder einer Führungsgruppe der Partei sind von der Parteiorganisation zu bestimmen, die die Bildung der Führungsgruppe der Partei genehmigt“ und „Die Führungsgruppe der Partei muss sich der Führung durch die Parteiorganisation unterstellen, die ihre Bildung genehmigt“. Der Grund dafür ist, dass mit der Vertiefung der Reform viele neue Umstände in der organisatorischen Verwaltung der Partei auftreten, was solche Änderung notwendig macht. Einschlägige konkrete Bestimmungen können extra ausgearbeitet werden.</p>
<p>(八) 对中国共产主义青年团的性质作了进一步的表述。在第十章第四十九条中，将中国共产主义青年团“是广大青年在实践中学习共产主义的学校”，修改为“是广大青年在实践中学习中国特色社会主义和共产主义的学校”。这样表述，有利于激励广大青年把胸怀共产主义远大理想同坚定中国特色社会主义信念结合起来，积极投身改革开放和社会主义现代化建设的伟大事业。</p>	<p>(8) Die Natur des Chinesischen Kommunistischen Jugendverbandes wird näher erläutert. Im Artikel 49 des Kapitels X wird die Formulierung, dass der Chinesische Kommunistische Jugendverband „eine Schule, in der die breiten Massen der Jugend in der Praxis den Kommunismus lernen“ wie folgt geändert: Er ist „eine Schule, in der die breiten Massen der Jugend in der Praxis den Sozialismus chinesischer Prägung und den Kommunismus lernen“. Diese Formulierung dient dazu, die breiten Massen der Jugend dazu anzuspornen, das erhabene Ideal des Kommunismus mit der festen Überzeugung vom Sozialismus chinesischer Prägung zu verbinden und sich aktiv für die große Sache der Reform und Öffnung sowie der sozialistischen Modernisierung einzusetzen.</p>
<p>(九) 增写了党徽党旗一章。党章修正案对党徽党旗的图案、制作和使用作了明确规定，这有利于维护党徽党旗的尊严，也有利于发挥党徽党旗对党员的感召和激励作用。</p>	<p>(9) Ein neues Kapitel über das Emblem und die Fahne der Partei wird hinzugefügt. In der abgeänderten Fassung des Parteistatuts werden das Muster, die Anfertigung und der Gebrauch des Emblems und der Fahne der Partei klar festgelegt, was dazu beiträgt, die Würde des Emblems und der Fahne der Partei zu schützen und deren inspirierende und ermutigende Wirkung auf die Parteimitglieder zur Geltung zu bringen.</p>

中国共产党章程

(中德对照)

中国共产党章程	Statut der Kommunistischen Partei Chinas
---------	--

<p>(中国共产党第十六次全国代表大会部分修改，2002 年 11 月 14 日通过)</p>	<p>(Teilweise abgeändert auf dem XVI. Parteitag der Kommunistischen Partei Chinas und angenommen am 14. November 2002)</p>
<p>总纲</p>	<p>Allgemeines Programm</p>
<p>中国共产党是中国工人阶级的先锋队，同时是中国人民和中华民族的先锋队，是中国特色社会主义事业的领导核心，代表中国先进生产力的发展要求，代表中国先进文化的前进方向，代表中国最广大人民的根本利益。党的最高理想和最终目标是实现共产主义。</p>	<p>Die Kommunistische Partei Chinas ist die Vorhut der chinesischen Arbeiterklasse und zugleich die Vorhut des chinesischen Volkes und der chinesischen Nation; sie ist der führende Kern der Sache des Sozialismus chinesischer Prägung und vertritt die Erfordernisse der Entwicklung fortschrittlicher Produktivkräfte Chinas, die Richtung des Vorwärtsschreitens fortschrittlicher Kultur Chinas und die grundlegenden Interessen der überwiegenden Mehrheit des chinesischen Volkes. Das höchste Ideal und das endgültige Ziel der Partei ist die Verwirklichung des Kommunismus.</p>
<p>中国共产党以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想作为自己的行动指南。</p>	<p>Die Kommunistische Partei Chinas betrachtet den Marxismus-Leninismus, die Mao-Zedong-Ideen, die Deng-Xiaoping-Theorie und die wichtigen Ideen des "Dreifachen Vertretens" als die Richtschnur ihres Handelns.</p>
<p>马克思列宁主义揭示了人类社会历史发展的规律，它的基本原理是正确的，具有强大的生命力。中国共产党人追求的共产主义最高理想，只有在社会主义社会充分发展和高度发达的基础上才能实现。社会主义制度的发展和完善是一个长期的历史过程。坚持马克思列宁主义的基本原理，走中国人民自愿选择的适合中国国情的道路，中国的社会主义事业必将取得最终的胜利。</p>	<p>Der Marxismus-Leninismus deckte das Gesetz der Entwicklung der Geschichte der menschlichen Gesellschaft auf. Seine Grundsätze sind richtig und von starker Lebenskraft. Das höchste Ideal des Kommunismus, das die chinesischen Kommunisten anstreben, kann nur auf der Grundlage der vollen Entwicklung und des hochgradigen Gedeihens der sozialistischen Gesellschaft realisiert werden. Die Entwicklung und Vervollkommnung des sozialistischen Systems stellt einen langen historischen Prozess dar. Die sozialistische Sache Chinas wird bestimmt den endgültigen Sieg erringen, solange man an den Grundsätzen des Marxismus-Leninismus festhält und den Weg, den das chinesische Volk freiwillig gewählt hat und der den chinesischen Verhältnissen entspricht, geht.</p>
<p>以毛泽东同志为主要代表的中国共产党人，把马克思列宁主义的基本原理同中国革命的具体实践结合起来，创立了毛泽东思想。毛泽东思想是马克思列宁主义在中国的运用和发展，是被实践证明了的关于中国革命和建设的正确的理论原则和经验总结，是中国共产党集体智慧的结晶。在毛泽东思想指引下，中国共产党领导</p>	<p>Die chinesischen Kommunisten mit Genossen Mao Zedong als ihrem Hauptrepräsentanten haben die allgemeinen Grundsätze des Marxismus-Leninismus mit der konkreten Praxis der chinesischen Revolution verbunden und auf diese Weise die Mao-Zedong-Ideen geschaffen. Die Mao-Zedong-Ideen sind der Marxismus-Leninismus, wie er in China angewandt und entwickelt wurde; sie verkörpern die theoretischen Grundsätze der Revolution und des Aufbaus in China, die sich in der Praxis allesamt als richtig erwiesen haben, und sind eine Sammlung der Erfahrungen der Revolution und des Aufbaus in China und die Kristallisation</p>

<p>全国各族人民，经过长期的反对帝国主义、封建主义、官僚资本主义的革命斗争，取得了新民主主义革命的胜利，建立了人民民主专政的中华人民共和国；建国以后，顺利地进行了社会主义改造，完成了从新民主主义到社会主义的过渡，确立了社会主义基本制度，发展了社会主义的经济、政治和文化。</p>	<p>der kollektiven Weisheit der Kommunistischen Partei Chinas. Unter Anleitung der Mao-Zedong-Ideen hat die Kommunistische Partei Chinas die Volksmassen aller Nationalitäten des ganzen Landes durch den langjährigen revolutionären Kampf gegen Imperialismus, Feudalismus und bürokratischen Kapitalismus zum Sieg in der neudemokratischen Revolution und zur Gründung der Volksrepublik China, eines Staates der demokratischen Diktatur des Volkes, geführt; und sie hat sie nach der Gründung der Volksrepublik bei der reibungslosen Durchführung der sozialistischen Umgestaltung, der Vollendung des Übergangs von der Neuen Demokratie zum Sozialismus, der Etablierung des grundlegenden sozialistischen Systems und bei der Entwicklung der sozialistischen Wirtschaft, Politik und Kultur geführt.</p>
<p>十一届三中全会以来，以邓小平同志为主要代表的中国共产党人，总结建国以来正反两方面的经验，解放思想，实事求是，实现全党工作中心向经济建设的转移，实行改革开放，开辟了社会主义事业发展的新时期，逐步形成了建设中国特色社会主义的路线、方针、政策，阐明了在中国建设社会主义、巩固和发展社会主义的基本问题，创立了邓小平理论。邓小平理论是马克思列宁主义的基本原理同当代中国实践和时代特征相结合的产物，是毛泽东思想在新的历史条件下的继承和发展，是马克思主义在中国发展的新阶段，是当代中国的马克思主义，是中国共产党集体智慧的结晶，引导着我国社会主义现代化事业不断前进。</p>	<p>Seit der 3. Plenartagung des XI. Zentralkomitees haben die chinesischen Kommunisten mit Genossen Deng Xiaoping als ihrem Hauptrepräsentanten ihre positiven und negativen Erfahrungen seit der Gründung der Volksrepublik zusammengefasst, das Denken befreit, die Wahrheit in den Tatsachen gesucht, die Verlagerung des Mittelpunktes der Arbeit der ganzen Partei auf den Wirtschaftsaufbau verwirklicht, die Reform und Öffnung eingeführt und eine neue Periode in der Entwicklung der sozialistischen Sache eingeleitet; sie haben dabei die Linie, die Richtlinien und die politischen Maßnahmen für den Aufbau des Sozialismus chinesischer Prägung schrittweise gebildet, die grundlegenden Fragen in Bezug auf den Aufbau, die Konsolidierung und die Entwicklung des Sozialismus in China erläutert und die Deng-Xiaoping-Theorie gegründet. Die Deng-Xiaoping-Theorie ist ein Produkt der Verbindung der Grundsätze des Marxismus-Leninismus mit der Praxis des heutigen China und den Besonderheiten unserer Zeit, die Übernahme und Entwicklung der Mao-Zedong-Ideen unter den neuen historischen Bedingungen, eine neue Etappe der Entwicklung des Marxismus in China, der Marxismus im heutigen China und die Kristallisation der kollektiven Weisheit der Kommunistischen Partei Chinas, unter ihrer Anleitung schreitet die Sache der sozialistischen Modernisierung Chinas ununterbrochen vorwärts.</p>
<p>十三届四中全会以来，以江泽民同志为主要代表的中国共产党人，在建设中国特色社会主义的实践中，加深了对什</p>	<p>Seit der 4. Plenartagung des XIII. Zentralkomitees der KP Chinas haben die chinesischen Kommunisten mit Genossen Jiang Zemin als ihrem Hauptrepräsentanten in der Praxis des Aufbaus des Sozialismus chinesischer Prägung ihre</p>

<p>么是社会主义、怎样建设社会主义和建设什么样的党、怎样建设党的认识，积累了治党治国新的宝贵经验，形成了“三个代表”重要思想。“三个代表”重要思想是对马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论的继承和发展，反映了当代世界和中国的发展变化对党和国家工作的新要求，是加强和改进党的建设、推进我国社会主义自我完善和发展的强大理论武器，是中国共产党集体智慧的结晶，是党必须长期坚持的指导思想。始终做到“三个代表”，是我们党的立党之本、执政之基、力量之源。</p>	<p>Erkenntnisse darüber, was der Sozialismus ist und wie er aufzubauen ist sowie was für eine Partei aufzubauen ist und wie sie aufzubauen ist, vertieft und neue wertvolle Erfahrungen hinsichtlich der Verwaltung der Partei und des Staates gesammelt, wodurch sich die wichtigen Ideen des "Dreifachen Vertretens" herausgebildet haben. Die wichtigen Ideen des "Dreifachen Vertretens" sind die Übernahme und Entwicklung des Marxismus-Leninismus, der Mao-Zedong-Ideen und der Deng-Xiaoping-Theorie und spiegeln die neuen Forderungen der Entwicklung und Veränderung der heutigen Welt und Chinas an die Arbeit der Partei und des Staates wider; sie sind eine machtvolle theoretische Waffe für die Verstärkung und Verbesserung des Parteaufbaus sowie für die Förderung der Selbstvervollkommnung und Entwicklung des Sozialismus in China, eine Kristallisation der kollektiven Weisheit der Kommunistischen Partei Chinas und ein Leitgedanke, an dem die Partei lange Zeit festhalten muss. Das "Dreifache Vertreten" stets zu realisieren ist die Basis für den Parteaufbau, das Fundament für die Machtausübung und die Kraftquelle unserer Partei.</p>
<p>我国正处于并将长期处于社会主义初级阶段。这是在经济文化落后的中国建设社会主义现代化不可逾越的历史阶段，需要上百年的时间。我国的社会主义建设，必须从我国的国情出发，走中国特色社会主义道路。在现阶段，我国社会的主要矛盾是人民日益增长的物质文化需要同落后的社会生产之间的矛盾。由于国内的因素和国际的影响，阶级斗争还在一定范围内长期存在，在某种条件下还有可能激化，但已经不是主要矛盾。我国社会主义建设的根本任务，是进一步解放生产力，发展生产力，逐步实现社会主义现代化，并且为此而改革生产关系和上层建筑中不适应生产力发展的方面和环节。必须坚持和完善公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度，坚</p>	<p>China befindet sich jetzt im Anfangsstadium des Sozialismus und wird sich über eine längere Zeit in diesem Stadium befinden. Das ist ein unüberschreitbares historisches Stadium bei der sozialistischen Modernisierung im wirtschaftlich und kulturell rückständigen China, das mehr als ein Hundert Jahre in Anspruch nehmen wird. Beim sozialistischen Aufbau Chinas muss man von der Realität Chinas ausgehen und den Weg des Sozialismus chinesischer Prägung gehen. In der gegenwärtigen Etappe ist der Hauptwiderspruch in der chinesischen Gesellschaft der Widerspruch zwischen den wachsenden materiellen und kulturellen Bedürfnissen des Volkes und der rückständigen gesellschaftlichen Produktion. Infolge inländischer Faktoren und internationaler Einflüsse wird der Klassenkampf in begrenztem Umfang noch lange Zeit existieren und sich unter bestimmten Bedingungen sogar verschärfen können, aber er ist nicht mehr der Hauptwiderspruch. Die grundlegenden Aufgaben des sozialistischen Aufbaus Chinas liegen darin, die Produktivkräfte weiter zu befreien und zu entwickeln, die sozialistische Modernisierung schrittweise zu verwirklichen und dafür die Seiten und Kettenglieder in den Produktionsverhältnissen und dem Überbau, die der Entwicklung der Produktivkräfte nicht entsprechen, zu</p>

<p>持和完善按劳分配为主体、多种分配方式并存的分配制度，鼓励一部分地区和一部分人先富起来，逐步消灭贫穷，达到共同富裕，在生产发展和社会财富增长的基础上不断满足人民日益增长的物质文化需要。发展是我们党执政兴国的第一要务。各项工作都要把有利于发展社会主义社会的生产力，有利于增强社会主义国家的综合国力，有利于提高人民的生活水平，作为总的出发点和检验标准。跨入新世纪，我国进入全面建设小康社会、加快推进社会主义现代化的新的发展阶段。在新世纪新阶段，经济和社会发展的战略目标是，巩固和发展已经初步达到的小康水平，到建党一百年时，建成惠及十几亿人口的更高水平的小康社会；到建国一百年时，人均国内生产总值达到中等发达国家水平，基本实现现代化。</p>	<p>reformieren. Man muss am grundlegenden Wirtschaftssystem, in dem das Gemeineigentum den Hauptteil bildet und die Wirtschaften verschiedener Eigentumsformen sich gemeinsam entwickeln, festhalten und es vervollständigen, am Verteilungssystem, in dem die Verteilung nach der Arbeitsleistung im Vordergrund steht, daneben noch mehrere Verteilungsformen parallel bestehen, festhalten und es vervollständigen, einen Teil der Gebiete und der Menschen ermutigen, als erste wohlhabend zu werden, die Armut schrittweise beseitigen, den gemeinsamen Wohlstand verwirklichen und auf der Grundlage der Entwicklung der Produktion und des Zuwachses des gesellschaftlichen Reichtums die wachsenden materiellen und kulturellen Bedürfnisse des Volkes ständig befriedigen. Die Entwicklung ist die allerwichtigste Aufgabe der Partei für die Machtausübung und die Stärkung des Landes. Bei aller Arbeit soll man es als den Hauptausgangspunkt und das Kriterium für ihre Beurteilung betrachten, ob sie der Entwicklung der Produktivkräfte in unserer sozialistischen Gesellschaft, der Erhöhung der umfassenden Landesstärke unseres sozialistischen Staates und der Steigerung des Lebensstandards der Bevölkerung dienlich ist. Mit dem Eintritt ins neue Jahrhundert ist China in die neue Entwicklungsphase des umfassenden Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand und des beschleunigten Vorantreibens der sozialistischen Modernisierung eingetreten. Die strategischen Ziele für die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung in der neuen Phase im neuen Jahrhundert sind es, das ansatzweise erreichte Niveau des bescheidenen Wohlstands zu festigen und zu entwickeln, bis zum 100. Gründungstag der Partei eine Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand auf einem noch höheren Niveau, die mehr als einer Milliarde Menschen Vorteile bringen wird, fertig aufzubauen und bis zum 100. Gründungstag der Volksrepublik das Pro-Kopf-Bruttoinlandsprodukt auf das Niveau eines mittelmäßig entwickelten Landes zu heben und die Modernisierung im Wesentlichen zu realisieren.</p>
<p>中国共产党在社会主义初级阶段的基本路线是：领导和团结全国各族人民，以经济建设为中心，坚持四项基本原则，坚持改革开放，自力更生，艰苦创业，为把我国建设成为富强、民主、文明的社会主义现</p>	<p>Die Grundlinie der Kommunistischen Partei Chinas im Anfangsstadium des Sozialismus ist es, die Volksmassen aller Nationalitäten des ganzen Landes dabei zu führen und zusammenzuschließen, den Wirtschaftsaufbau als Mittelpunkt zu betrachten, an den Vier Grundprinzipien und an der Reform und Öffnung festzuhalten, sich auf die eigene Kraft zu stützen, harte Pionierarbeit zu leisten und dafür zu kämpfen, China zu</p>

<p>代化国家而奋斗。</p>	<p>einem reichen, starken, demokratischen, zivilisierten und modernen sozialistischen Land aufzubauen.</p>
<p>中国共产党在领导社会主义事业中，必须坚持以经济建设为中心，其他各项工作都服从和服务于这个中心。要抓紧时机，加快发展，实施科教兴国战略和可持续发展战略，充分发挥科学技术作为第一生产力的作用，依靠科技进步，提高劳动者素质，做到效益好、质量高、速度快，努力把经济建设搞上去。</p>	<p>Bei der Führung der sozialistischen Sache muss die Kommunistische Partei Chinas daran festhalten, den Wirtschaftsaufbau als Mittelpunkt zu betrachten, alle andere Arbeit muss diesem Mittelpunkt untergeordnet sein und ihm dienen. Wir müssen Gelegenheiten beim Schopfe packen, die Entwicklung beschleunigen, die Strategie, das Land durch Wissenschaft und Bildung stark zu machen, und die Strategie für die nachhaltige Entwicklung durchführen, die Rolle der Wissenschaft und Technik als entscheidender Produktivkräfte voll zur Geltung bringen, uns auf wissenschaftlich-technische Fortschritte stützen, die Qualifikation der Arbeitenden verbessern und uns bemühen, den Wirtschaftsaufbau mit guter Effizienz, hoher Qualität und schnellem Tempo voranzubringen.</p>
<p>坚持社会主义道路、坚持人民民主专政、坚持中国共产党的领导、坚持马克思列宁主义毛泽东思想这四项基本原则，是我们的立国之本。在社会主义现代化建设的整个过程中，必须坚持四项基本原则，反对资产阶级自由化。</p>	<p>Für uns sind die Vier Grundprinzipien - das Festhalten am sozialistischen Weg, der volksdemokratischen Diktatur, der Führung durch die Kommunistische Partei und dem Marxismus-Leninismus und den Mao-Zedong-Ideen - die Grundlage für den Aufbau des Staates. Während des ganzen Prozesses der sozialistischen Modernisierung müssen wir an den Vier Grundprinzipien festhalten und die bürgerliche Liberalisierung bekämpfen.</p>
<p>坚持改革开放，是我们的强国之路。要从根本上改革束缚生产力发展的经济体制，坚持和完善社会主义市场经济体制；与此相适应，要进行政治体制改革和其他领域的改革。开放包括对外对内的全面开放。要发展对外经济技术交流与合作，更多更好地利用外来资金、资源和技术，吸收和借鉴人类社会创造的一切文明成果，包括西方发达国家的一切反映现代社会化生产规律的先进经营方式、管理方法。改革开放应当大胆探索，勇于开拓，在实践中开创新路。</p>	<p>Das Festhalten an der Reform und Öffnung ist unser Weg zur Stärkung des Landes. Wir müssen das Wirtschaftssystem, das die Entwicklung der Produktivkräfte behindert, von Grund auf reformieren und an dem sozialistischen Marktwirtschaftssystem festhalten und es vervollständigen. Dementsprechend müssen wir die Reform der politischen Struktur und die Reform auf anderen Gebieten durchführen. Die Öffnung umfasst die allseitige Öffnung nach außen und nach innen. Wir müssen den wirtschaftlichen und technischen Austausch und die wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit mit anderen Ländern ausbauen, noch mehr und noch besser auswärtige Geldmittel, Ressourcen und Technologien nutzen und alle von der menschlichen Gesellschaft geschaffenen Zivilisationsergebnisse, einschließlich aller fortschrittlichen Bewirtschaftungsformen und Managementmethoden der entwickelten Länder im Westen, die die Gesetzmäßigkeiten der modernen vergesellschafteten Produktion verkörpern, absorbieren und ausnutzen. Bei der Reform und Öffnung müssen wir kühn forschen und uns wagemutig in der Praxis neue Wege bahnen.</p>

<p>中国共产党领导人民发展社会主义民主政治，建设社会主义政治文明。坚持扩大社会主义民主，健全社会主义法制，依法治国，建设社会主义法治国家，巩固人民民主专政。坚持人民代表大会制度。坚持共产党领导的多党合作和政治协商制度。积极支持人民当家作主，切实保障人民管理国家事务和社会事务、管理经济和文化事业的权利。广开言路，建立健全民主决策、民主监督的制度和程序。加强国家立法和法律实施工作，使国家各项工作逐步走上法制化轨道。加强社会治安综合治理，保持社会长期稳定。依法坚决打击各种危害国家安全和利益、危害社会稳定和经济发展的犯罪活动和犯罪分子。严格区分和正确处理敌我矛盾和人民内部矛盾这两类不同性质的矛盾。</p>	<p>Die Kommunistische Partei Chinas führt das Volk, die sozialistische demokratische Politik zu entwickeln und die sozialistische politische Zivilisation aufzubauen. Wir müssen daran festhalten, die sozialistische Demokratie auszubauen, die sozialistische Rechtsordnung zu vervollständigen, das Land nach dem Gesetz zu regieren, einen sozialistischen Rechtsstaat aufzubauen und die demokratische Diktatur des Volkes zu konsolidieren. Das Volkskongress-System und das System der Mehrparteien-Kooperation und der politischen Konsultation unter Führung der Kommunistischen Partei sollen fortgeführt werden. Das Volk soll aktiv dabei unterstützt werden, als Herr des Staates zu fungieren, und sein Recht auf die Regelung der staatlichen und der sozialen Angelegenheiten sowie auf die Verwaltung der Wirtschaft und des Kulturwesens ist effektiv zu schützen. Wir müssen freie Meinungsäußerung fördern und Systeme und Verfahren für demokratische Entscheidungsfindung und Kontrolle etablieren bzw. vervollständigen. Die Gesetzgebung und Gesetzesdurchführung des Staates sollen intensiviert werden, damit alle Arbeit des Staates schrittweise ins gesetzliche Gleis gebracht wird. Es gilt, die umfassende Sanierung der öffentlichen Sicherheit zu intensivieren, um die langfristige Stabilität der Gesellschaft zu erhalten. Wir müssen nach dem Gesetz entschieden gegen die verschiedenartigen Kriminalitäten und Kriminellen, die die Sicherheit und die Interessen des Staates, die gesellschaftliche Stabilität und die wirtschaftliche Entwicklung gefährden, vorgehen. Die zwei dem Wesen nach unterschiedlichen Widersprüche, die Widersprüche zwischen uns und dem Feind und die Widersprüche im Volke, müssen streng voneinander unterschieden und richtig behandelt werden.</p>
<p>中国共产党领导人民在建设物质文明、政治文明的同时，努力建设社会主义精神文明，实行依法治国和以德治国相结合。社会主义精神文明建设为经济建设和改革开放提供强大的精神动力和智力支持，创造良好的社会环境。应当大力发展教育、科学、文化事业，尊重知识，尊重人才，提高全民族的思想道德素质和科学文化素质，弘扬民族优秀传统文化，繁荣和发展社会主义文化。应</p>	<p>Die Kommunistische Partei Chinas führt das Volk, während der Entwicklung der materiellen und der politischen Zivilisation die sozialistische geistige Zivilisation mit Anstrengungen aufzubauen und beim Regieren des Landes die Rolle des Gesetzes mit der Rolle der Moral zu verbinden. Der Aufbau der sozialistischen geistigen Zivilisation liefert dem Wirtschaftsaufbau und der Reform und Öffnung eine starke geistige Triebkraft und eine starke intellektuelle Unterstützung und schafft eine gute soziale Umwelt. Wir sollen das Bildungswesen, die Wissenschaft und das Kulturwesen tatkräftig entwickeln, Wissen und fähige Leute respektieren, das ideologische und moralische Niveau und die wissenschaftliche und kulturelle Qualität der ganzen Nation</p>

<p>当用党的基本路线和爱国主义、集体主义、社会主义思想教育党员和人民群众，增强民族自尊、自信和自强精神，对党员还要进行共产主义远大理想教育，抵御资本主义和封建主义腐朽思想的侵蚀，扫除各种社会丑恶现象，努力使我国人民成为有理想、有道德、有文化、有纪律的人民。</p>	<p>erhöhen, die vorzügliche traditionelle Kultur der Nation weiterentwickeln, die sozialistische Kultur zum Aufblühen bringen und sie entwickeln. Wir sollen die Parteimitglieder und Volksmassen im Sinne der Grundlinie der Partei sowie des Patriotismus, des Kollektivismus und des Sozialismus erziehen, um den Nationalgeist der Selbstachtung, des Selbstvertrauens und des unaufhaltsamen Vorwärtstrebens zu stärken; außerdem müssen wir die Parteimitglieder im Sinne des erhabenen Ideals des Kommunismus erziehen, uns der Zersetzung durch die dekadenten Ideen des Kapitalismus und des Feudalismus erwehren, verschiedene hässliche gesellschaftliche Erscheinungen beseitigen und uns bemühen, das chinesische Volk zu einem Volk, das ein hohes Ideal und moralische Integrität hat und gebildet und diszipliniert ist, zu machen.</p>
<p>中国共产党坚持对人民解放军和其他人民武装力量的领导，加强人民解放军的建设，充分发挥人民解放军在巩固国防、保卫祖国和参加社会主义现代化建设中的作用。</p>	<p>Die Kommunistische Partei Chinas hält daran fest, die Volksbefreiungsarmee und die anderen bewaffneten Kräfte des Volkes zu führen, den Aufbau der Volksbefreiungsarmee zu verstärken und ihre Rolle bei der Festigung der Landesverteidigung, dem Schutz des Vaterlandes und der Teilnahme an der sozialistischen Modernisierung voll zur Geltung zu bringen.</p>
<p>中国共产党维护和发展国内各民族的平等、团结、互助关系，坚持实行和不断完善民族区域自治制度，积极培养、选拔少数民族干部，帮助各少数民族地区发展经济、文化，实现各民族的共同繁荣和全面进步。</p>	<p>Die Kommunistische Partei Chinas wahrt und entwickelt die durch Gleichberechtigung, Einheit und gegenseitige Hilfe gekennzeichneten Beziehungen zwischen allen Nationalitäten des Landes, hält an der Durchführung des Systems der nationalen Gebietsautonomie fest und vervollständigt es ständig, bildet aktiv Kader aus den nationalen Minderheiten heran und befördert sie und hilft den von nationalen Minderheiten bewohnten Gebieten bei der Entwicklung ihrer Wirtschaft und Kultur, um die gemeinsame Prosperität und den allseitigen Fortschritt aller Nationalitäten zu verwirklichen.</p>
<p>中国共产党同全国各民族工人、农民、知识分子团结在一起，同各民主党派、无党派人士、各民族的爱国力量团结在一起，进一步发展和壮大由全体社会主义劳动者、拥护社会主义的爱国者、拥护祖国统一的爱国者组成的最广泛的爱国统一战线。不断加强全国人民包括香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞、台湾同胞和海外侨胞的团结。按照“一个国家、两种制度”的方</p>	<p>Die Kommunistische Partei Chinas schließt sich mit den Arbeitern, Bauern und Intellektuellen aller Nationalitäten des ganzen Landes sowie mit allen demokratischen Parteien, den parteilosen Persönlichkeiten und den patriotischen Kräften aller Nationalitäten zusammen, um die breitestmögliche patriotische Einheitsfront, die sich aus allen sozialistischen Werktätigen, allen den Sozialismus unterstützenden Patrioten und für die Wiedervereinigung des Vaterlandes eintretenden Patrioten zusammensetzt, weiter zu entwickeln und zu stärken. Wir müssen die Einheit des ganzen Volkes, einschließlich der Landsleute in der Sonderverwaltungszone Hong Kong, der Landsleute in der Sonderverwaltungszone Macao, der</p>

<p>针，完成祖国统一的大业。</p>	<p>Landsleute auf Taiwan und der Überseechinesen, ständig verstärken und nach der Richtlinie "ein Land, zwei Systeme" das große Werk der Wiedervereinigung des Vaterlandes vollenden.</p>
<p>中国共产党主张积极发展对外关系，努力为我国的改革开放和现代化建设争取有利的国际环境。在国际事务中，坚持独立自主的和平外交政策，维护我国的独立和主权，反对霸权主义和强权政治，维护世界和平，促进人类进步。在互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处五项原则的基础上，发展我国同世界各国的关系。不断发展我国同周边国家的睦邻友好关系，加强同发展中国家团结与合作。按照独立自主、完全平等、互相尊重、互不干涉内部事务的原则，发展我党同各国共产党和其他政党的关系。</p>	<p>Die Kommunistische Partei Chinas tritt dafür ein, die Beziehungen mit anderen Ländern aktiv zu entwickeln, um eine günstige internationale Umwelt für die Reform, Öffnung und Modernisierung Chinas anzustreben. In internationalen Angelegenheiten hält sie an einer unabhängigen und selbständigen Außenpolitik des Friedens fest, wahrt die Unabhängigkeit und Souveränität Chinas, bekämpft den Hegemonismus und die Machtpolitik, erhält den Weltfrieden und fördert den Fortschritt der Menschheit. Auf der Grundlage der Fünf Prinzipien des gegenseitigen Respektes der Souveränität und der territorialen Integrität, des gegenseitigen Nichtangriffs, der gegenseitigen Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten, der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Nutzens sowie der friedlichen Koexistenz entwickelt sie die Beziehungen zwischen China und allen anderen Ländern der Welt. Sie bemüht sich, die gutnachbarschaftlichen Beziehungen zwischen China und den umliegenden Ländern ständig zu entwickeln und die Einheit und Zusammenarbeit zwischen China und den anderen Entwicklungsländern zu verstärken. In Übereinstimmung mit den Prinzipien der Unabhängigkeit und Selbständigkeit, der völligen Gleichberechtigung, der gegenseitigen Achtung und der gegenseitigen Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten entwickelt sie ihre Beziehungen mit den kommunistischen Parteien und anderen politischen Parteien in anderen Ländern.</p>
<p>中国共产党要领导全国各族人民实现社会主义现代化的宏伟目标，必须紧密围绕党的基本路线加强和改进党的建设。坚持党要管党、从严治党，发扬党的优良传统和作风，不断提高党的领导水平和执政水平，提高拒腐防变和抵御风险的能力，不断增强党的阶级基础和扩大党的群众基础，不断提高党的创造力、凝聚力、战斗力，使我们党始终走在时代前列，成为领导全国人民沿着中国特色社会主义道路不断前进的坚强核心。党的建设必须</p>	<p>Um die Volksmassen aller Nationalitäten des ganzen Landes bei den Bemühungen um die Verwirklichung des großartigen Ziels der sozialistischen Modernisierung zu führen, muss die Kommunistische Partei Chinas fest mit dem Blick auf die Grundlinie der Partei den Parteaufbau verstärken und verbessern. Sie muss an dem Prinzip, dass die Partei Selbstdisziplin ausüben und streng gegen ihre Mitglieder sein muss, festhalten, ihre guten Traditionen und ihren guten Arbeitsstil pflegen, ihr Führungs- und Regierungsniveau ständig erhöhen, ihre Fähigkeit zum Widerstand gegen die Korruption, zur Verhütung von Degeneration und zur Abwehr von Risiken steigern, ihre Klassenbasis ständig festigen und ihre Massenbasis ständig vergrößern sowie ihre Kreativität, Kohäsion und Kampffähigkeit unablässig erhöhen, damit</p>

<p>坚决实现以下四项基本要求：</p>	<p>unsere Partei stets in erster Reihe der Zeit vorangeht und einen starken Kern bildet, der das ganze Volk beim ununterbrochenen Vorwärtsschreiten auf dem Weg des Sozialismus chinesischer Prägung führen kann. Beim Parteaufbau müssen wir die folgenden vier grundlegenden Anforderungen entschieden erfüllen:</p>
<p>第一，坚持党的基本路线。全党要用邓小平理论、“三个代表”重要思想和党的基本路线统一思想，统一行动，并且毫不动摇地长期坚持下去。必须把改革开放同四项基本原则统一起来，全面落实党的基本路线，全面执行党在社会主义初级阶段的基本纲领，反对一切“左”的和右的错误倾向，要警惕右，但主要是防止“左”。加强各级领导班子建设，选拔使用在改革开放和社会主义现代化建设中政绩突出、群众信任的干部，培养和造就千百万社会主义事业接班人，从组织上保证党的基本路线和基本纲领的贯彻落实。</p>	<p>Erstens müssen wir an der Grundlinie der Partei festhalten. Die ganze Partei muss mit der Deng-Xiaoping-Theorie, den wichtigen Ideen des "Dreifachen Vertretens" und der Grundlinie der Partei ihr Denken und ihr Handeln vereinheitlichen und unbeirrt für eine lange Zeit daran festhalten. Wir müssen die Reform und Öffnung mit den Vier Grundprinzipien in Einklang bringen, die Grundlinie der Partei umfassend in die Tat umsetzen, das Grundprogramm der Partei für das Anfangsstadium des Sozialismus allseitig durchführen und alle falschen "Links"- oder Rechtsabweichungen bekämpfen, wobei wir vor Rechtsabweichungen wachsam bleiben, aber vor allem "Links"-Abweichungen verhüten müssen. Wir müssen den Aufbau der Führungsgremien aller Ebenen verstärken, die Kader, die bei der Reform und Öffnung sowie der sozialistischen Modernisierung hervorragende Leistungen in ihren öffentlichen Diensten erzielt und das Vertrauen der Massen gewonnen haben, auswählen und einsetzen sowie Dutzende Millionen Fortsetzer der Sache des Sozialismus heran- und ausbilden und dadurch die Umsetzung und Durchführung der Grundlinie und des Grundprogramms der Partei organisatorisch gewährleisten.</p>
<p>第二，坚持解放思想，实事求是，与时俱进。党的思想路线是一切从实际出发，理论联系实际，实事求是，在实践中检验真理和发展真理。全党必须坚持这条思想路线，积极探索，大胆试验，开拓创新，创造性地开展工作，不断研究新情况，总结新经验，解决新问题，在实践中丰富和发展马克思主义。</p>	<p>Zweitens müssen wir daran festhalten, das Denken zu befreien, die Wahrheit in den Tatsachen zu suchen und mit der Zeit Schritt zu halten. Die ideologische Linie der Partei ist es, bei allem von der Realität auszugehen, die Theorie mit der Praxis zu verbinden, die Wahrheit in den Tatsachen zu suchen und die Wahrheit in der Praxis zu überprüfen bzw. zu entwickeln. Die ganze Partei muss auf dieser ideologischen Linie beharren, aktiv forschen, wagemutig experimentieren, vorwärtstrebend Neues schaffen, schöpferisch arbeiten, ständig neue Umstände studieren, neue Erfahrungen zusammenfassen, neue Probleme lösen und in der Praxis den Marxismus bereichern und entwickeln.</p>
<p>第三，坚持全心全意为人民服务。党除了工人阶级和最广大人民群众的利益，没有自己特殊的利益。党在任何时候都把群众利益放在第一位，同</p>	<p>Drittens müssen wir daran festhalten, mit ganzem Herzen dem Volk zu dienen. Die Partei hat außer den Interessen der Arbeiterklasse und der breitesten Volksmassen keine eigenen besonderen Interessen. Sie setzt zu jeder Zeit die Interessen der Massen an die erste Stelle, teilt mit ihnen Freud und Leid, hält</p>

<p>群众同甘共苦，保持最密切的联系，不允许任何党员脱离群众，凌驾于群众之上。党在自己的工作中实行群众路线，一切为了群众，一切依靠群众，从群众中来，到群众中去，把党的正确主张变为群众的自觉行动。我们党的最大政治优势是密切联系群众，党执政后的最大危险是脱离群众。党风问题、党同人民群众联系问题是关系党生死存亡的问题。党坚持不懈地反对腐败，加强党风建设和廉政建设。</p>	<p>die engste Verbindung mit ihnen und erlaubt keinem Parteimitglied, sich von den Massen loszulösen oder sich über die Massen zu stellen. Die Partei verfolgt bei ihrer Arbeit die Massenlinie, tut alles für die Massen, stützt sich bei allem auf die Massen, führt das Prinzip "aus den Massen schöpfen, in die Massen hineinbringen" durch und verwandelt ihre korrekten Auffassungen in bewusste Aktionen der Massen. Die größte politische Überlegenheit unserer Partei ist die enge Verbindung mit den Massen, während die größte Gefahr für die Partei nach der Machtergreifung in der Loslösung von den Massen liegt. Der Arbeitsstil der Partei und die Aufrechterhaltung der Verbindung der Partei mit den Volksmassen sind eine Frage von vitaler Bedeutung für die Partei. Die Partei bekämpft konsequent die Korruption und unternimmt große Anstrengungen, um ihren Arbeitsstil zu verbessern und eine redliche und rechtschaffene Regierung aufrechtzuerhalten.</p>
<p>第四，坚持民主集中制。民主集中制是民主基础上的集中和集中指导下的民主相结合。它既是党的根本组织原则，也是群众路线在党的生活中的运用。必须充分发扬党内民主，发挥各级党组织和广大党员的积极性创造性。必须实行正确的集中，保证全党行动的一致，保证党的决定得到迅速有效的贯彻执行。加强组织性纪律性，在党的纪律面前人人平等。加强对党的领导机关和党员领导干部的监督，不断完善党内监督制度。党在自己的政治生活中正确地开展批评和自我批评，在原则问题上进行思想斗争，坚持真理，修正错误。努力造成又有集中又有民主，又有纪律又有自由，又有统一意志又有个人心情舒畅的生动活泼的政治局面。</p>	<p>Viertens müssen wir am demokratischen Zentralismus festhalten. Der demokratische Zentralismus ist ein System der Verbindung der Zentralisierung auf der Basis der Demokratie mit der Demokratie unter zentraler Leitung. Er ist sowohl das grundlegende Organisationsprinzip der Partei als auch die Anwendung der Massenlinie im Parteileben. Die innerparteiliche Demokratie muss voll auf entfaltet und die Initiative und Kreativität der Parteiorganisationen aller Ebenen und aller Parteimitglieder müssen zur Geltung gebracht werden. Ein richtiger Zentralismus muss praktiziert werden, um die Einheit des Handelns der ganzen Partei zu gewährleisten und sicherzustellen, dass die Beschlüsse der Partei unverzüglich und effektiv durchgeführt werden. Der Sinn für Organisation und Disziplin muss verstärkt werden, und alle Parteimitglieder sind vor der Parteidisziplin gleich. Die Kontrolle über die Führungsorgane der Partei und die führenden Funktionäre, die Parteimitglieder sind, muss verstärkt und das parteiinterne Kontrollsystem muss ständig vervollständigt werden. In ihrem politischen Leben übt die Partei auf richtige Weise Kritik und Selbstkritik, führt in Bezug auf prinzipielle Fragen ideologischen Kampf, hält an der Wahrheit fest und korrigiert die Fehler. Wir müssen große Anstrengungen unternehmen, um eine lebhaft politische Situation zu schaffen, in der es sowohl Zentralisierung als auch Demokratie, sowohl Disziplin als auch Freiheit und sowohl einheitlichen Willen als auch persönliches Behagen gibt.</p>
<p>党的领导主要是政治、思想和组织的领导。党要适应改</p>	<p>Die Führung durch die Partei bedeutet in der Hauptsache deren politische, ideologische und organisatorische Führung.</p>

<p>革开放和社会主义现代化建设的要求,加强和改善党的领导。党必须按照总揽全局、协调各方的原则,在同级各种组织中发挥领导核心作用。党必须集中精力领导经济建设,组织、协调各方面的力量,同心协力,围绕经济建设开展工作。党必须实行民主的科学的决策,制定和执行正确的路线、方针、政策,做好党的组织工作和宣传教育工作,发挥全体党员的先锋模范作用。党必须在宪法和法律的范围内活动。党必须保证国家的立法、司法、行政机关,经济、文化组织和人民团体积极主动地、独立负责地、协调一致地工作。党必须加强对工会、共产主义青年团、妇女联合会等群众组织的领导,充分发挥它们的作用。党必须适应形势的发展和情况的变化,完善领导体制,改进领导方式,增强执政能力。共产党员必须同党外群众亲密合作,共同为建设中国特色社会主义而奋斗。</p>	<p>Die Partei muss sich den Erfordernissen der Reform und Öffnung sowie der sozialistischen Modernisierung anpassen und ihre Führung verstärken und verbessern. Sie muss nach dem Prinzip, die Gesamtsituation zu überblicken und verschiedene Seiten zu koordinieren, unter verschiedenen Organisationen gleicher Ebene die Rolle als führender Kern spielen. Sie muss sich auf die Führung des Wirtschaftsaufbaus konzentrieren, alle Kräfte in ihren gemeinsamen Bemühungen organisieren und koordinieren und mit dem Blick auf den Wirtschaftsaufbau die Arbeit leisten. Die Partei muss demokratische und wissenschaftliche Entscheidungsfindung praktizieren, eine korrekte Linie, korrekte Richtlinien und politische Maßnahmen ausarbeiten und durchführen, ihre organisatorische Arbeit und Aufklärungs- und Erziehungsarbeit gut leisten sowie die Rolle aller Parteimitglieder als Avantgarde und Vorbild zur Geltung bringen. Die Partei muss im Rahmen der Verfassung und der Gesetze des Staates handeln. Die Partei muss gewährleisten, dass die staatlichen Organe für Gesetzgebung, Rechtsprechung und Administration, die Wirtschafts- und Kulturorganisationen und die Volksorganisationen aktiv, selbständig, verantwortungsvoll und koordiniert arbeiten können. Die Partei muss ihre Führung über die Gewerkschaft, den Kommunistischen Jugendverband, den Frauenverband und die anderen Massenorganisationen verstärkt ausüben und deren Rolle voll zur Geltung bringen. Die Partei muss sich der Entwicklung der Lage und der Veränderung der Umstände anpassen, ihr Führungssystem vervollständigen, ihren Führungsstil verbessern und ihre Regierungsfähigkeit verstärken. Die Parteimitglieder müssen mit den Massen außerhalb der Partei eng zusammenarbeiten und gemeinsam mit ihnen für den Aufbau des Sozialismus chinesischer Prägung kämpfen.</p>
<p>第一章 党员</p>	<p>Kapitel I Die Mitglieder der Partei</p>
<p>第一条 年满十八岁的中国工人、农民、军人、知识分子和其他社会阶层的先进分子,承认党的纲领和章程,愿意参加党的一个组织并在其中积极工作、执行党的决议和按期交纳党费的,可以申请加入中国共产党。</p>	<p>Artikel 1 Jeder chinesische Arbeiter, Bauer, Armeeangehörige, Intellektuelle oder Fortschrittliche aus anderen Gesellschaftsschichten, der das 18. Lebensjahr vollendet hat, kann die Aufnahme in die Kommunistische Partei Chinas beantragen, wenn er das Programm und das Statut der Partei anerkennt und bereit ist, einer ihrer Organisationen anzugehören und aktiv in ihr zu arbeiten, die Beschlüsse der Partei auszuführen und termingemäß die Mitgliedsbeiträge zu bezahlen.</p>
<p>第二条 中国共产党党员是</p>	<p>Artikel 2 Die Mitglieder der Kommunistischen Partei</p>

<p>中国工人阶级的有共产主义觉悟的先锋战士。</p>	<p>Chinas sind die Vorkämpfer aus der Arbeiterklasse Chinas, die sich durch ein kommunistisches Bewusstsein auszeichnen.</p>
<p>中国共产党党员必须全心全意为人民服务，不惜牺牲个人的一切，为实现共产主义奋斗终身。</p>	<p>Die Mitglieder der Kommunistischen Partei Chinas müssen mit ganzem Herzen dem Volk dienen, ohne zu zögern zu jeglichem persönlichen Opfer bereit sein und das ganze Leben hindurch für die Verwirklichung des Kommunismus kämpfen.</p>
<p>中国共产党党员永远是劳动人民的普通一员。除了法律和政策规定范围内的个人利益和工作职权以外，所有共产党员都不得谋求任何私利和特权。</p>	<p>Die Mitglieder der Kommunistischen Partei Chinas bleiben für immer gewöhnliche arbeitende Menschen. Ausgenommen von den in Vorschriften und der Politik festgelegten berechtigten Interessen und beruflichen Funktionen des einzelnen, darf ein Parteimitglied auf keinen Fall eigensüchtigen Interessen folgen oder nach Privilegien trachten.</p>
<p>第三条 党员必须履行下列义务：</p>	<p>Artikel 3 Das Parteimitglied muss folgenden Pflichten nachkommen:</p>
<p>(一) 认真学习马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想，学习党的路线、方针、政策及决议，学习党的基本知识，学习科学、文化和业务知识，努力提高为人民服务的本领。</p>	<p>(1) gewissenhaft den Marxismus-Leninismus, die Mao-Zedong-Ideen, die Deng-Xiaoping-Theorie und die wichtigen Ideen des "Dreifachen Vertretens" studieren, die Linie, die Richtlinien, die Politik und die Beschlüsse der Partei studieren, die Grundkenntnisse über die Partei studieren, sich wissenschaftliche, kulturelle und berufliche Kenntnisse aneignen und sich bemühen, die Fähigkeit, dem Volk zu dienen, zu erhöhen;</p>
<p>(二) 贯彻执行党的基本路线和各项方针、政策，带头参加改革开放和社会主义现代化建设，带动群众为经济发展和社会进步艰苦奋斗，在生产、工作、学习和社会生活中起先锋模范作用。</p>	<p>(2) die Grundlinie und die verschiedenen Richtlinien und politischen Maßnahmen der Partei durchführen, bei der Beteiligung an der Reform und Öffnung sowie der sozialistischen Modernisierung mit gutem Beispiel vorangehen, die Massen mobilisieren, für die wirtschaftliche Entwicklung und den gesellschaftlichen Fortschritt hart zu kämpfen, und in der Produktion, der Arbeit, dem Studium und dem sozialen Leben die Pionier- und Vorbildrolle spielen;</p>
<p>(三) 坚持党和人民的利益高于一切，个人利益服从党和人民的利益，吃苦在前，享受在后，克己奉公，多做贡献。</p>	<p>(3) dem Prinzip folgen, die Interessen der Partei und des Volkes über alles zu stellen, die persönlichen Interessen denen der Partei und des Volkes unterzuordnen, als erster Entbehrungen auf sich zu nehmen, als letzter Annehmlichkeiten zu genießen, uneigennützig für das Gemeinwohl zu wirken und mehr Beiträge zu leisten;</p>
<p>(四) 自觉遵守党的纪律，模范遵守国家的法律法规，严格保守党和国家的秘密，执行党的决定，服从组织分配，积极完成党的任务。</p>	<p>(4) die Parteidisziplin bewusst einhalten, die Gesetze und Verordnungen des Staates vorbildlich befolgen, Geheimnisse der Partei und des Staates streng wahren, die Beschlüsse der Partei ausführen, jede von der Organisation zugeteilte Arbeit akzeptieren und jede von der Partei zugewiesene Aufgabe aktiv erfüllen;</p>

<p>(五) 维护党的团结和统一，对党忠诚老实，言行一致，坚决反对一切派别组织和小集团活动，反对阳奉阴违的两面派行为和一切阴谋诡计。</p>	<p>(5) die Geschlossenheit und Einheit der Partei wahren, der Partei treu und ehrlich ergeben sein, in Wort und Tat übereinstimmen, entschieden gegen alle Fraktionsorganisationen und Aktivitäten von Cliques auftreten und sich gegen Doppelzünglertum sich nach außen hin zu fügen, aber insgeheim zu widersetzen und jegliche Verschwörung zur Wehr setzen;</p>
<p>(六) 切实开展批评和自我批评，勇于揭露和纠正工作中的缺点、错误，坚决同消极腐败现象作斗争。</p>	<p>(6) ernsthaft Kritik und Selbstkritik üben, den Mut haben, Mängel und Fehler in der Arbeit aufzudecken und zu korrigieren, und entschlossen gegen Passivität und Korruption kämpfen;</p>
<p>(七) 密切联系群众，向群众宣传党的主张，遇事同群众商量，及时向党反映群众的意见和要求，维护群众的正当利益。</p>	<p>(7) sich mit den Massen eng verbinden, unter den Massen die Auffassungen der Partei propagieren, sich bei auftauchenden Problemen mit den Massen beraten, die Meinungen und Forderungen der Massen unverzüglich an die Parteiorganisationen weiterleiten und die legitimen Rechte und Interessen der Massen schützen;</p>
<p>(八) 发扬社会主义新风尚，提倡共产主义道德，为了保护国家和人民的利益，在一切困难和危险的时刻挺身而出，英勇斗争，不怕牺牲。</p>	<p>(8) neue sozialistische Verhaltensweisen entfalten, die kommunistische Moral fördern, beim Schutz der Interessen des Staates und des Volkes in allen schwierigen und gefährlichen Momenten tapfer hervortreten, mutig kämpfen und kein Opfer scheuen.</p>
<p>第四条 党员享有下列权利：</p>	<p>Artikel 4 Das Parteimitglied genießt folgende Rechte:</p>
<p>(一) 参加党的有关会议，阅读党的有关文件，接受党的教育和培训。</p>	<p>(1) an bestimmten Sitzungen und Konferenzen der Partei teilzunehmen, bestimmte Dokumente der Partei zu lesen und Ausbildung bzw. Training von der Partei zu empfangen;</p>
<p>(二) 在党的会议上和党报党刊上，参加关于党的政策问题的讨论。</p>	<p>(2) sich auf Parteiversammlungen oder in Zeitungen und Zeitschriften der Partei an der Diskussion über Fragen bezüglich der politischen Richtlinien der Partei zu beteiligen;</p>
<p>(三) 对党的工作提出建议和倡议。</p>	<p>(3) in Bezug auf die Arbeit der Partei Vorschläge zu unterbreiten und Anträge einzubringen;</p>
<p>(四) 在党的会议上有根据地批评党的任何组织和任何党员，向党负责地揭发、检举党的任何组织和任何党员违法乱纪的事实，要求处分违法乱纪的党员，要求罢免或撤换不称职的干部。</p>	<p>(4) auf Parteiversammlungen jegliche Parteiorganisation und jegliches Parteimitglied mit guter Begründung zu kritisieren, bei der Partei den Tatbestand von Gesetzes- und Disziplinverletzung jeglicher Parteiorganisation und jeglichen Parteimitglieds verantwortungsbewusst zu entlarven und anzuzeigen und zu verlangen, das Parteimitglied, das gegen Gesetz und Disziplin verstoßen hat, zu bestrafen und einen inkompetenten Kader seines Amtes zu entheben oder ihn zu ersetzen;</p>
<p>(五) 行使表决权、选举权，有被选举权。</p>	<p>(5) abzustimmen, zu wählen und gewählt zu werden;</p>
<p>(六) 在党组织讨论决定</p>	<p>(6) an Diskussionen, auf denen die Parteiorganisation</p>

<p>对党员的党纪处分或作出鉴定时，本人有权参加和进行申辩，其他党员可以为他作证和辩护。</p>	<p>Disziplinarmaßnahmen gegen es oder eine Beurteilung seiner Arbeit und Person beschließt, mit dem Recht auf persönliche Rechtfertigung teilzunehmen, während andere Parteimitglieder für es zeugen und es verteidigen können;</p>
<p>(七) 对党的决议和政策如有不同意见，在坚决执行的前提下，可以声明保留，并且可以把自己的意见向党的上级组织直至中央提出。</p>	<p>(7) im Fall der Nichtübereinstimmung mit einem Beschluss oder einer Politik der Partei, unter der Voraussetzung der entschiedenen Durchführung des Beschlusses oder der Politik, seine eigenen Meinungen beizubehalten und sich mit seinen Meinungen an die übergeordneten Parteiorganisationen bis hin zum Zentralkomitee zu wenden;</p>
<p>(八) 向党的上级组织直至中央提出请求、申诉和控告，并要求有关组织给以负责的答复。</p>	<p>(8) an die übergeordneten Parteiorganisationen bis hin zum Zentralkomitee Ersuchen, Einsprüche oder Beschwerden zu richten und von der entsprechenden Organisation eine verantwortungsvolle Antwort zu verlangen.</p>
<p>党的任何一级组织直至中央都无权剥夺党员的上述权利。</p>	<p>Keine Parteiorganisation, welcher Ebene auch immer, einschließlich des Zentralkomitees, ist befugt, ein Parteimitglied der obigen Rechte zu berauben.</p>
<p>第五条 发展党员，必须经过党的支部，坚持个别吸收的原则。</p>	<p>Artikel 5 Die Aufnahme eines neuen Parteimitglieds muss durch eine Parteizelle vorgenommen werden, und das Prinzip der individuellen Aufnahme ist einzuhalten.</p>
<p>申请入党的人，要填写入党志愿书，要有两名正式党员作介绍人，要经过支部大会通过和上级党组织批准，并且经过预备期的考察，才能成为正式党员。</p>	<p>Wer um die Aufnahme in die Partei nachsucht, muss ein Antragsformular ausfüllen, von zwei ordentlichen Parteimitgliedern empfohlen werden und kann erst dann ordentliches Mitglied werden, wenn sein Antrag durch die Mitgliederversammlung der Zelle angenommen und von der übergeordneten Parteiorganisation bestätigt worden ist und er sich durch die Kandidatenzeit hat prüfen lassen.</p>
<p>介绍人要认真了解申请人的思想、品质、经历和工作表现，向他解释党的纲领和党的章程，说明党员的条件、义务和权利，并向党组织作出负责的报告。</p>	<p>Parteimitglieder, die die Aufnahme eines neuen Parteimitglieds empfehlen, müssen sich gewissenhaft über die Ideologie, die Eigenschaften und die persönlichen Erfahrungen des Bewerbers sowie seine Führung in der Arbeit informieren und haben ihm das Parteiprogramm und das Parteistatut zu erläutern, die Kriterien für die Parteimitgliedschaft, die Pflichten und Rechte des Parteimitglieds zu erklären und der Parteiorganisation verantwortungsvoll Bericht zu erstatten.</p>
<p>党的支部委员会对申请入党的人，要注意征求党内外有关群众的意见，进行严格的审查，认为合格后再提交支部大会讨论。</p>	<p>Der Ausschuss der Parteizelle muss die Meinungen der entsprechenden Massen innerhalb und außerhalb der Partei über den Bewerber, der die Aufnahme in die Partei beantragt, einholen, den Antrag nach Feststellung der Qualifikation des Bewerbers durch strenge Überprüfung sodann der Mitgliederversammlung der Zelle zur Diskussion vorlegen.</p>
<p>上级党组织在批准申请人入党以前，要派人同他谈话，</p>	<p>Vor der Bestätigung der Aufnahme des Bewerbers in die Partei muss die übergeordnete Parteiorganisation Parteimitglieder</p>

<p>作进一步的了解，并帮助他提高对党的认识。</p>	<p>beauftragen, Gespräche mit ihm zu führen, um ihn besser kennenzulernen und ihm zu helfen, sein Verständnis über die Partei zu vertiefen.</p>
<p>在特殊情况下，党的中央和省、自治区、直辖市委员会可以直接接收党员。</p>	<p>Das Zentralkomitee der Partei oder die Parteikomitees der Provinzen, der autonomen Gebiete und der regierungsunmittelbaren Städte haben die Befugnis, unter besonderen Umständen neue Parteimitglieder direkt aufzunehmen.</p>
<p>第六条 预备党员必须面向党旗进行入党宣誓。誓词如下：我志愿加入中国共产党，拥护党的纲领，遵守党的章程，履行党员义务，执行党的决定，严守党的纪律，保守党的秘密，对党忠诚，积极工作，为共产主义奋斗终身，随时准备为党和人民牺牲一切，永不叛党。</p>	<p>Artikel 6 Der Kandidat muss mit dem Gesicht zum Banner der Partei einen Eid ablegen. Dieser Eid lautet: "Es ist mein Wille, der Kommunistischen Partei Chinas beizutreten, das Parteiprogramm zu unterstützen, das Parteistatut zu befolgen, die Pflichten des Parteimitglieds zu erfüllen, die Beschlüsse der Partei auszuführen, die Disziplin der Partei streng einzuhalten, die Geheimnisse der Partei zu hüten, der Partei treu zu sein, aktiv zu arbeiten, mein ganzes Leben für den Kommunismus zu kämpfen, zu jeder Zeit bereit zu sein, alles für die Partei und das Volk zu opfern, und ich werde niemals die Partei verraten."</p>
<p>第七条 预备党员的预备期为一年。党组织对预备党员应当认真教育和考察。</p>	<p>Artikel 7 Die Kandidatenzeit beträgt ein Jahr. Die Parteiorganisation soll den Kandidaten gewissenhaft erziehen und prüfen.</p>
<p>预备党员的义务同正式党员一样。预备党员的权利，除了没有表决权、选举权和被选举权以外，也同正式党员一样。</p>	<p>Der Kandidat hat die gleichen Pflichten wie ein ordentliches Parteimitglied. Bis auf die Rechte, abzustimmen, zu wählen und gewählt zu werden, genießt der Kandidat die gleichen Rechte wie das ordentliche Parteimitglied.</p>
<p>预备党员预备期满，党的支部应当及时讨论他能否转为正式党员。认真履行党员义务，具备党员条件的，应当按期转为正式党员；需要继续考察和教育的，可以延长预备期，但不能超过一年；不履行党员义务，不具备党员条件的，应当取消预备党员资格。预备党员转为正式党员，或延长预备期，或取消预备党员资格，都应当经支部大会讨论通过和上级党组织批准。</p>	<p>Unmittelbar nach Ablauf der Kandidatenzeit muss die betreffende Parteizelle darüber beraten, ob der Kandidat die Qualität für ein ordentliches Parteimitglied hat. Kommt er den Pflichten des Parteimitglieds gewissenhaft nach und entspricht den Kriterien für ein Parteimitglied, so soll er termingerecht als ordentliches Parteimitglied aufgenommen werden; sind weitere Prüfung und Erziehung notwendig, kann die Kandidatenzeit verlängert werden, darf jedoch ein weiteres volles Jahr nicht überschreiten; kommt er den Pflichten des Parteimitglieds nicht nach und erweist sich tatsächlich als nicht geeignet für die Aufnahme in die Partei, so ist er aus der Kandidatenliste zu streichen. Jeder Beschluss über den Übergang eines Kandidaten zum ordentlichen Parteimitglied, über die Verlängerung der Kandidatenzeit oder über die Streichung aus der Kandidatenliste muss von der Mitgliederversammlung der Parteizelle diskutiert und angenommen und durch die übergeordnete Parteiorganisation</p>

	bestätigt werden.
<p>预备党员的预备期，从支部大会通过他为预备党员之日算起。党员的党龄，从预备期满转为正式党员之日算起。</p>	<p>Die Kandidatenzeit eines Kandidaten beginnt an dem Tag, an dem die Mitgliederversammlung der Zelle ihn als Kandidaten aufnimmt. Die Parteizugehörigkeit eines Parteimitglieds beginnt an dem Tag, an dem es nach Ablauf seiner Kandidatenzeit ordentliches Parteimitglied wird.</p>
<p>第八条 每个党员，不论职务高低，都必须编入党的一个支部、小组或其他特定组织，参加党的组织生活，接受党内外群众的监督。党员领导干部还必须参加党委、党组的民主生活会。不允许有任何不参加党的组织生活、不接受党内外群众监督的特殊党员。</p>	<p>Artikel 8 Jedes Parteimitglied muss, unabhängig von seiner Position, in eine Zelle, Gruppe oder eine andere bestimmte Organisation der Partei eingegliedert sein, an den regelmäßigen Tätigkeiten der Parteiorganisation teilnehmen und sich unter die Kontrolle der Massen innerhalb und außerhalb der Partei stellen. Die führenden Parteifunktionäre müssen noch an den demokratischen Sitzungen des Parteikomitees oder der Führungsgruppe der Partei teilnehmen. Es ist nicht erlaubt, besonderes Parteimitglied zu sein, das nicht an den regelmäßigen Tätigkeiten der Parteiorganisation teilnimmt und die Kontrolle durch die Massen innerhalb und außerhalb der Partei ablehnt.</p>
<p>第九条 党员有退党的自由。党员要求退党，应当经支部大会讨论后宣布除名，并报上级党组织备案。</p>	<p>Artikel 9 Dem Parteimitglied steht es frei, aus der Partei auszutreten. Beantragt ein Parteimitglied den Austritt aus der Partei, hat die Mitgliederversammlung der betreffenden Zelle darüber zu diskutieren und dann öffentlich bekanntzugeben, dass sein Name aus der Mitgliederliste gestrichen wird, und seinen Austritt der übergeordneten Parteiorganisation zur Registrierung zu melden.</p>
<p>党员缺乏革命意志，不履行党员义务，不符合党员条件，党的支部应当对他进行教育，要求他限期改正；经教育仍无转变的，应当劝他退党。劝党员退党，应当经支部大会讨论决定，并报上级党组织批准。如被劝告退党的党员坚持不退，应当提交支部大会讨论，决定把他除名，并报上级党组织批准。</p>	<p>Die betreffende Parteizelle soll ein Parteimitglied, dem es am revolutionären Willen mangelt, das den Pflichten des Parteimitglieds nicht nachkommt und sich nicht als qualifiziert erweist, erziehen und auffordern, seine Fehler in einer festgesetzten Frist zu korrigieren; wenn es trotz wiederholter Erziehung keine Änderung zum Besseren zeigt, soll es zum Austritt aus der Partei bewegt werden. Ein Parteimitglied zum Austritt aus der Partei zu bewegen soll durch die Mitgliederversammlung der betreffenden Zelle diskutiert und beschlossen und der übergeordneten Parteiorganisation zur Bestätigung gemeldet werden. Besteht das Parteimitglied, das zum Austritt aus der Partei bewegt werden soll, darauf, nicht auszutreten, soll der Fall der Mitgliederversammlung der Zelle zur Diskussion vorgelegt und beschlossen werden, dass sein Name aus der Mitgliederliste gestrichen wird; der Beschluss soll der übergeordneten Parteiorganisation zur Bestätigung gemeldet werden.</p>
<p>党员如果没有正当理由，</p>	<p>Hat ein Parteimitglied ohne triftige Gründe sechs Monate lang hintereinander nicht an den regelmäßigen Tätigkeiten der</p>

<p>连续六个月不参加党的组织生活，或不交纳党费，或不做党所分配的工作，就被认为是自行脱党。支部大会应当决定把这样的党员除名，并报上级党组织批准。</p>	<p>Parteioorganisation teilgenommen oder seine Mitgliedsbeiträge nicht gezahlt oder die von der Partei ihm zugeteilte Arbeit nicht geleistet, so wird dies als Aufgeben der Parteimitgliedschaft betrachtet. Die Mitgliederversammlung der betreffenden Zelle soll die Streichung eines solchen Parteimitglieds aus der Mitgliederliste beschließen und der übergeordneten Parteioorganisation zur Bestätigung melden.</p>
<p>第二章 党的组织制度</p>	<p>Kapitel II Das organisatorische System der Partei</p>
<p>第十条 党是根据自己的纲领和章程，按照民主集中制组织起来的统一整体。党的民主集中制的基本原则是：</p>	<p>Artikel 10 Die Partei ist ein einheitliches Ganzes, das auf Basis ihres Programms und Statuts und nach dem Prinzip des demokratischen Zentralismus organisiert ist. Die Grundprinzipien des demokratischen Zentralismus der Partei sind:</p>
<p>(一) 党员个人服从党的组织，少数服从多数，下级组织服从上级组织，全党各个组织和全体党员服从党的全国代表大会和中央委员会。</p>	<p>(1) Jedes Parteimitglied hat sich der Parteioorganisation unterzuordnen, die Minderheit hat sich der Mehrheit unterzuordnen, die unteren Organisationen haben sich den höheren Organisationen unterzuordnen, und sämtliche Organisationen und alle Mitglieder der Partei haben sich dem Landesparteitag und dem Zentralkomitee der Partei unterzuordnen.</p>
<p>(二) 党的各级领导机关，除它们派出的代表机关和在非党组织中的党组外，都由选举产生。</p>	<p>(2) Die Führungsorgane der Parteioorganisationen aller Ebenen werden gewählt, ausgenommen die von ihnen entsandten Vertretungsorgane und die Führungsgruppen der Partei in den Nichtparteioorganisationen.</p>
<p>(三) 党的最高领导机关，是党的全国代表大会和它所产生的中央委员会。党的地方各级领导机关，是党的地方各级代表大会和它们所产生的委员会。党的各级委员会向同级的代表大会负责并报告工作。</p>	<p>(3) Das höchste Führungsorgan der Partei ist der Landesparteitag und das von ihm gewählte Zentralkomitee. Die Führungsorgane der lokalen Parteioorganisationen aller Ebenen sind die Parteitage der jeweiligen Ebene und die von ihnen gewählten Parteikomitees. Die Parteikomitees aller Ebenen sind den Parteitagen der jeweiligen Ebene verantwortlich und rechenschaftspflichtig.</p>
<p>(四) 党的上级组织要经常听取下级组织和党员群众的意见，及时解决他们提出的问题。党的下级组织既要向上级组织请示和报告工作，又要独立负责地解决自己职责范围内的问题。上下级组织之间要互通情报、互相支持和互相监督。党的各级组织要使党员对党内事务有更多的了解和参与。</p>	<p>(4) Die übergeordneten Parteioorganisationen sollen ständig die Meinungen der untergeordneten Organisationen und der Massen der Parteimitglieder einholen und die von ihnen vorgetragenen Probleme rechtzeitig lösen. Die untergeordneten Parteioorganisationen sollen sowohl die übergeordneten Organisationen um Anweisung bitten und ihnen über ihre Arbeit berichten, als auch die Angelegenheiten im Rahmen ihrer eigenen Befugnisse selbstständig und verantwortungsvoll erledigen. Die übergeordneten und die untergeordneten Organisationen sollen einander informieren, unterstützen und kontrollieren. Die Parteioorganisationen aller Ebenen sollen den Parteimitgliedern ermöglichen, sich mehr über die innerparteilichen Angelegenheiten zu informieren und sich</p>

	<p>daran zu beteiligen.</p>
<p>(五) 党的各级委员会实行集体领导和个人分工负责相结合的制度。凡属重大问题都要按照集体领导、民主集中、个别酝酿、会议决定的原则，由党的委员会集体讨论，作出决定；委员会成员要根据集体的决定和分工，切实履行自己的职责。</p>	<p>(5) Die Parteikomitees aller Ebenen sollen das System der kollektiven Führung in Verbindung mit persönlicher Verantwortung bei Arbeitsteilung praktizieren. Alle wichtigen Fragen sollen nach den Prinzipien der kollektiven Führung, des demokratischen Zentralismus, der einzelnen Vorbereitungen und Entscheidungen durch Sitzungen durch kollektive Diskussion des Parteikomitees entschieden werden; die Mitglieder des Komitees sollen nach der kollektiven Entscheidung und im Rahmen jeweiliger Arbeitsteilung ihre Pflichten engagiert erfüllen.</p>
<p>(六) 党禁止任何形式的个人崇拜。要保证党的领导人的活动处于党和人民的监督之下，同时维护一切代表党和人民利益的领导人的威信。</p>	<p>(6) Die Partei verbietet Personenkult jeglicher Art. Es ist sicherzustellen, dass die Tätigkeiten der Parteiführer unter der Kontrolle der Partei und des Volkes stehen, wobei das Prestige der Führer, die die Interessen der Partei und des Volkes vertreten, zu schützen ist.</p>
<p>第十一条 党的各级代表大会的代表和委员会的产生，要体现选举人的意志。选举采用无记名投票的方式。候选人名单要由党组织和选举人充分酝酿讨论。可以直接采用候选人数多于应选人数的差额选举办法进行正式选举。也可以先采用差额选举办法进行预选，产生候选人名单，然后进行正式选举。选举人有了解候选人情况、要求改变候选人、不选任何一个候选人和另选他人的权利。任何组织和个人不得以任何方式强迫选举人选举或不选举某个人。</p>	<p>Artikel 11 Die Wahl von Delegierten zu den Parteitag aller Ebenen und von Mitgliedern der Parteikomitees aller Ebenen soll den Willen der Wähler zum Ausdruck bringen. Die Wahl erfolgt durch Stimmzettel ohne Namensnennung des Wählers. Die Wahlliste der Kandidaten soll von den Parteiorganisationen und den Wählern durchgesprochen werden. Es kann eine formelle Direktwahl erfolgen, wobei mehr Kandidaten als die zu Wählenden stehen. Oder es kann auch eine Vorwahl, bei der die Zahl der Kandidaten größer als die der zu Wählenden ist, stattfinden, damit man eine Liste von Kandidaten entwerfen kann, um anschließend eine formelle Wahl durchzuführen. Die Wähler haben das Recht, sich über die Kandidaten zu informieren, die Auswechslung von Kandidaten zu verlangen oder einen Kandidaten zum Vorteil eines anderen abzulehnen. Keiner Organisation oder Einzelperson ist erlaubt, Wähler auf irgendeine Art zu zwingen, einen bestimmten Kandidaten zu wählen oder nicht zu wählen.</p>
<p>党的地方各级代表大会和基层代表大会的选举，如果发生违反党章的情况，上一级党的委员会在调查核实后，应作出选举无效和采取相应措施的决定，并报再上一级党的委员会审查批准，正式宣布执行。</p>	<p>Kommt es bei der Wahl der Delegierten zu einen lokalen Parteitag oder einen Parteitag der Basisebene zu Verstößen gegen das Parteistatut, hat das nächsthöhere Parteikomitee nach der Untersuchung und Feststellung dieses Falls die Ungültigkeit der Wahl und entsprechende Maßnahmen zu beschließen. Der Beschluss ist erst nach der Überprüfung und Bestätigung durch das weitere nächsthöhere Parteikomitee formell bekanntzugeben und durchzuführen.</p>
<p>第十二条 党的中央和地方各级委员会在必要时召集代</p>	<p>Artikel 12 Das Zentralkomitee der Partei und die lokalen Komitees aller Ebenen können, wenn nötig, Kongresse</p>

<p>表会议，讨论和决定需要及时解决的重大问题。代表会议代表的名额和产生办法，由召集代表会议的委员会决定。</p>	<p>einberufen, um wichtige Fragen, die unmittelbar zu lösen sind, zu diskutieren und darüber zu entscheiden. Über die Anzahl der Delegierten zu solchen Kongressen und über das Wahlverfahren entscheiden die Parteikomitees, die sie einberufen, selbst.</p>
<p>第十三条 凡是成立党的新组织，或是撤销党的原有组织，必须由上级党组织决定。</p>	<p>Artikel 13 Die Bildung einer neuen oder die Auflösung einer bestehenden Parteiorganisation obliegt der Entscheidung der übergeordneten Parteiorganisation.</p>
<p>党的中央和地方各级委员会可以派出代表机关。</p>	<p>Das Zentralkomitee der Partei und die lokalen Komitees aller Ebenen können ihre Vertretungsorgane entsenden.</p>
<p>在党的地方各级代表大会和基层代表大会闭会期间，上级党的组织认为有必要时，可以调动或者指派下级党组织的负责人。</p>	<p>Zwischen den lokalen Parteitagten aller Ebenen und zwischen den Parteitagten der Basisebene können die jeweils übergeordneten Parteiorganisationen, wenn sie es als notwendig erachten, verantwortliche Kader der untergeordneten Parteiorganisationen versetzen oder ernennen.</p>
<p>第十四条 党的各级领导机关，对同下级组织有关的重要问题作出决定时，在通常情况下，要征求下级组织的意见。要保证下级组织能够正常行使他们的职权。凡属应由下级组织处理的问题，如无特殊情况，上级领导机关不要干预。</p>	<p>Artikel 14 Bevor die Führungsorgane der Partei aller Ebenen einen Beschluss über wichtige Fragen, die untergeordnete Parteiorganisationen betreffen, fassen, soll in der Regel bei den betreffenden untergeordneten Parteiorganisationen nach Meinungen darüber angefragt werden. Es muss gesichert sein, dass die untergeordneten Organisationen ihre Funktionen und Befugnisse normal ausüben können. Wenn keine besonderen Umstände vorliegen, dürfen übergeordnete Führungsorgane sich nicht in Angelegenheiten einmischen, die von untergeordneten Organisationen geregelt werden sollen.</p>
<p>第十五条 有关全国性的重大政策问题，只有党中央有权作出决定，各部门、各地方的党组织可以向中央提出建议，但不得擅自作出决定和对外发表主张。</p>	<p>Artikel 15 Nur das Zentralkomitee der Partei hat die Befugnis, über wichtige politische Fragen von landesweiter Bedeutung zu entscheiden. Die Parteiorganisationen der verschiedenen Abteilungen und Orte können dem Zentralkomitee ihre Vorschläge dazu unterbreiten, dürfen aber auf keinen Fall eigenmächtig darüber Beschluss fassen und ihre Ansichten nach außen äußern.</p>
<p>党的下级组织必须坚决执行上级组织的决定。下级组织如果认为上级组织的决定不符合本地区、本部门的实际情况，可以请求改变；如果上级组织坚持原决定，下级组织必须执行，并不得公开发表不同意见，但有权向再上一级组织报告。</p>	<p>Die untergeordneten Parteiorganisationen müssen die Beschlüsse der übergeordneten Parteiorganisationen entschieden ausführen. Ist eine untergeordnete Parteiorganisation der Ansicht, dass der Beschluss einer höheren Organisation den konkreten Verhältnissen in ihrem Gebiet oder ihrer Abteilung nicht entspricht, kann sie um eine Änderung dieses Beschlusses bitten. Besteht die übergeordnete Organisation jedoch auf ihrem ursprünglichen Beschluss, so muss die untergeordnete Organisation diesen Beschluss ausführen und darf ihre abweichenden Meinungen nicht nach außen vertreten, aber sie hat das Recht, sich an die</p>

	Parteiorganisation der übernächsthöheren Ebene zu wenden.
党的各级组织的报刊和其他宣传工具，必须宣传党的路线、方针、政策和决议。	Die Zeitungen und Zeitschriften sowie die anderen Aufklärungsmittel der Parteiorganisationen aller Ebenen müssen die Linie, die Richtlinien, die Politik und die Beschlüsse der Partei propagieren.
第十六条 党组织讨论决定问题，必须执行少数服从多数的原则。决定重要问题，要进行表决。对于少数人的不同意见，应当认真考虑。如对重要问题发生争论，双方人数接近，除了在紧急情况下必须按多数意见执行外，应当暂缓作出决定，进一步调查研究，交换意见，下次再表决；在特殊情况下，也可将争论情况向上级组织报告，请求裁决。	Artikel 16 Die Parteiorganisationen haben bei der Diskussion und Entscheidung über jegliche Angelegenheit das Prinzip der Unterordnung der Minderheit unter die Mehrheit zu befolgen. Die wichtigen Fragen sind durch Abstimmung zu entscheiden. Den abweichenden Meinungen der Minderheit soll gewissenhaft Rechnung getragen werden. Treten Meinungsverschiedenheiten in wichtigen Fragen auf und sind die beiden Seiten zahlenmäßig annähernd gleich, soll die Entscheidung verschoben werden und sind sodann weitere Untersuchungen und Nachforschungen anzustellen und Meinungen auszutauschen, um beim nächsten Mal darüber abzustimmen, außer im Fall einer kritischen Situation, wo nach der Meinung der Mehrheit zu handeln ist. In besonderen Fällen kann die Kontroverse der übergeordneten Organisation berichtet und um Entscheidung gebeten werden.
党员个人代表党组织发表重要主张，如果超出党组织已有决定的范围，必须提交所在的党组织讨论决定，或向上级党组织请示。任何党员不论职务高低，都不能个人决定重大问题；如遇紧急情况，必须由个人作出决定时，事后要迅速向党组织报告。不允许任何领导人实行个人专断和把个人凌驾于组织之上。	Wenn ein einzelnes Parteimitglied im Namen der Parteiorganisation Ansichten über wichtige Angelegenheiten, die über den Rahmen der bestehenden Beschlüsse der Partei hinausgehen, ausdrücken will, muss die Angelegenheit der jeweiligen Parteiorganisation zur Diskussion und Entscheidung vorgelegt oder die übergeordnete Parteiorganisation um Anweisung gebeten werden. Nirgendem Parteimitglied, unabhängig von seiner Position, ist erlaubt, hinsichtlich wichtiger Fragen allein zu entscheiden; es sei denn, dass es in einer kritischen Situation keine andere Wahl hat als selbst zu entscheiden, aber die Angelegenheit ist danach unverzüglich der zuständigen Parteiorganisation zu berichten. Keinem führenden Kader ist erlaubt, eigenmächtig zu handeln und sich über die Organisation zu stellen.
第十七条 党的中央、地方和基层组织，都必须重视党的建设，经常讨论和检查党的宣传工作、教育工作、组织工作、纪律检查工作、群众工作、统一战线工作等，注意研究党内外的思想政治状况。	Artikel 17 Die zentralen, lokalen und Grundorganisationen der Partei müssen allesamt großen Wert auf den Parteaufbau legen, die Aufklärungs-, Erziehungs-, Organisations-, Disziplinkontroll-, Massen-, Einheitsfront- und andere Arbeit der Partei häufig diskutieren und prüfen sowie darauf achten, die ideologisch-politischen Verhältnisse innerhalb und außerhalb der Partei sorgfältig zu studieren.
第三章 党的中央组织	Kapitel III Die zentralen Organisationen der Partei
第十八条 党的全国代表大会每五年举行一次，由中央	Artikel 18 Der Landesparteitag findet alle fünf Jahre einmal statt und wird vom Zentralkomitee einberufen. Wenn

委员会召集。中央委员会认为有必要，或者有三分之一以上的省一级组织提出要求，全国代表大会可以提前举行；如无非常情况，不得延期举行。	das Zentralkomitee es für notwendig hält oder über ein Drittel aller Organisationen auf Provinzebene es fordern, kann der Landesparteitag vorfristig einberufen werden; wenn keine außerordentlichen Umstände vorliegen, soll er nicht verschoben werden.
全国代表大会代表的名额和选举办法，由中央委员会决定。	Über die Anzahl der Delegierten zum Landesparteitag und über das Verfahren zur Wahl der Delegierten entscheidet das Zentralkomitee.
第十九条 党的全国代表大会的职权是：	Artikel 19 Der Landesparteitag hat folgende Funktionen und Befugnisse:
(一) 听取和审查中央委员会的报告；	(1) Anhörung und Prüfung der Berichte des Zentralkomitees;
(二) 听取和审查中央纪律检查委员会的报告；	(2) Anhörung und Prüfung der Berichte der Disziplinkontrollkommission beim Zentralkomitee;
(三) 讨论并决定党的重大问题；	(3) Diskussion und Entscheidung über wichtige Fragen der Partei;
(四) 修改党的章程；	(4) Revision des Parteistatuts;
(五) 选举中央委员会；	(5) Wahl des Zentralkomitees;
(六) 选举中央纪律检查委员会。	(6) Wahl der Disziplinkontrollkommission beim Zentralkomitee.
第二十条 党的全国代表会议的职权是：讨论和决定重大问题；调整和增选中央委员会、中央纪律检查委员会的部分成员。调整和增选中央委员及候补中央委员的数额，不得超过党的全国代表大会选出的中央委员及候补中央委员各自总数的五分之一。	Artikel 20 Der Landespartei kongress hat folgende Funktionen und Befugnisse: Diskussion und Entscheidung über wichtige Fragen; Ablösung und zusätzliche Wahl eines Teils der Mitglieder des Zentralkomitees und der Disziplinkontrollkommission beim Zentralkomitee. Die Zahl der abgelösten und zusätzlich gewählten Mitglieder bzw. Kandidaten des Zentralkomitees darf jeweils nicht über ein Fünftel der Gesamtzahl der Mitglieder bzw. Kandidaten, die vom Landesparteitag gewählt worden sind, ausmachen.
第二十一条 党的中央委员会每届任期五年。全国代表大会如提前或延期举行，它的任期相应地改变。中央委员会委员和候补委员必须有五年以上的党龄。中央委员会委员和候补委员的名额，由全国代表大会决定。中央委员会委员出缺，由中央委员会候补委员按照得票多少依次递补。	Artikel 21 Das Zentralkomitee der Partei wird für die Dauer von fünf Jahren gewählt. Seine Amtsdauer wird entsprechend geändert, wenn der Landesparteitag vorverlegt bzw. verschoben wird. Die Mitglieder und Kandidaten des Zentralkomitees müssen eine Parteimitgliedschaft von mindestens fünf Jahren haben. Ihre Anzahl wird vom Landesparteitag bestimmt. Scheidet ein Mitglied aus dem Zentralkomitee aus, so tritt nach der Reihenfolge der Stimmzahl der nächste Kandidat des Zentralkomitees an seine Stelle.
中央委员会全体会议由中央政治局召集，每年至少举行一次。	Die Plenartagung des Zentralkomitees wird vom Politbüro des Zentralkomitees einberufen und findet jährlich mindestens einmal statt.
在全国代表大会闭会期间，中央委员会执行全国代表	Zwischen den Landesparteitagen führt das Zentralkomitee die Beschlüsse des Landesparteitags durch, leitet die gesamte

大会的决议，领导党的全部工作，对外代表中国共产党。	Arbeit der Partei und vertritt die Kommunistische Partei Chinas in den Auslandsbeziehungen.
第二十二條 党的中央政治局、中央政治局常务委员会和中央委员会总书记，由中央委员会全体会议选举。中央委员会总书记必须从中央政治局常务委员会委员中产生。	Artikel 22 Das Politbüro des Zentralkomitees der Partei, der Ständige Ausschuss des Politbüros des Zentralkomitees, der Generalsekretär des Zentralkomitees werden von der Plenartagung des Zentralkomitees gewählt. Der Generalsekretär des Zentralkomitees muss aus den Reihen der Mitglieder des Ständigen Ausschusses des Politbüros des Zentralkomitees stammen.
中央政治局和它的常务委员会在中央委员会全体会议闭会期间，行使中央委员会的职权。	Das Politbüro des Zentralkomitees und sein Ständiger Ausschuss üben zwischen den Plenartagungen des Zentralkomitees die Funktionen und Befugnisse des Zentralkomitees aus.
中央书记处是中央政治局和它的常务委员会的办事机构；成员由中央政治局常务委员会提名，中央委员会全体会议通过。	Das Sekretariat des Zentralkomitees ist das Arbeitsorgan des Politbüros und dessen Ständigen Ausschusses; seine Mitglieder werden vom Ständigen Ausschuss des Politbüros nominiert und erfordern die Zustimmung der Plenartagung des Zentralkomitees.
中央委员会总书记负责召集中央政治局会议和中央政治局常务委员会会议，并主持中央书记处的工作。	Der Generalsekretär des Zentralkomitees ist verantwortlich dafür, die Sitzungen des Politbüros und seines Ständigen Ausschusses einzuberufen, und leitet die Arbeit des Sekretariats des Zentralkomitees.
党的中央军事委员会组成人员由中央委员会决定。	Die Mitglieder der Militärkommission beim Zentralkomitee der Partei werden vom Zentralkomitee bestimmt.
每届中央委员会产生的中央领导机构和中央领导人，在下届全国代表大会开会期间，继续主持党的经常工作，直到下届中央委员会产生新的中央领导机构和中央领导人为止。	Die Führungsorgane und führenden Kader des Zentralkomitees, die von jedem Zentralkomitee gewählt werden, leiten die Routinearbeit der Partei während des nächsten Landesparteitags weiter bis zur Wahl der neuen Führungsorgane und führenden Kader des nächsten Zentralkomitees durch dieses.
第二十三條 中国人民解放军的党组织，根据中央委员会的指示进行工作。中央军事委员会的政治工作机关是中国人民解放军总政治部，总政治部负责管理军队中党的工作和政治工作。军队中党的组织体制和机构，由中央军事委员会作出规定。	Artikel 23 Die Parteiorganisationen in der Chinesischen Volksbefreiungsarmee arbeiten nach den Weisungen des Zentralkomitees. Die Politische Hauptabteilung der Chinesischen Volksbefreiungsarmee ist das Organ der Militärkommission beim Zentralkomitee für die politische Arbeit. Sie ist zuständig für die Parteiarbeit und politische Arbeit in der Armee. Die Militärkommission beim Zentralkomitee bestimmt über das organisatorische System und die organisatorischen Organe der Partei in der Armee.
第四章 党的地方组织	Kapitel IV Die lokalen Organisationen der Partei
第二十四條 党的省、自治区、直辖市、设区的市和自治州的代表大会，每五年举行一	Artikel 24 Die Parteitage der Provinzen, autonomen Gebiete, regierungsunmittelbaren Städte, Städte mit Stadtbezirken und der autonomen Bezirke finden alle fünf

次。	Jahre einmal statt.
党的县（旗）、自治县、不设区的市和市辖区的代表大会，每五年举行一次。	Die Parteitage der Kreise (Banner), autonomen Kreise, Städte ohne Stadtbezirke und der Stadtbezirke finden alle fünf Jahre einmal statt.
党的地方各级代表大会由同级党的委员会召集。在特殊情况下，经上一级委员会批准，可以提前或延期举行。	Die lokalen Parteitage aller Ebenen werden von den Parteikomitees der jeweiligen Ebene einberufen. Unter besonderen Umständen können sie mit Billigung des nächsthöheren Parteikomitees vorverlegt bzw. verschoben werden.
党的地方各级代表大会代表的名额和选举办法，由同级党的委员会决定，并报上一级党的委员会批准。	Die Anzahl der Delegierten zu den lokalen Parteitagungen aller Ebenen und das Wahlverfahren werden von den Parteikomitees der jeweiligen Ebene beschlossen, und der Beschluss darüber wird dem Parteikomitee der nächsthöheren Ebene zur Einholung der Bestätigung gemeldet.
第二十五条 党的地方各级代表大会的职权是： （一）听取和审查同级委员会的报告； （二）听取和审查同级纪律检查委员会的报告； （三）讨论本地区范围内的重大问题并作出决议； （四）选举同级党的委员会，选举同级党的纪律检查委员会。	Artikel 25 Die Funktionen und Befugnisse der lokalen Parteitage aller Ebenen sind: (1) Anhörung und Prüfung der Berichte der Parteikomitees jeweiliger Ebene; (2) Anhörung und Prüfung der Berichte der Disziplinkontrollkommissionen jeweiliger Ebene; (3) Diskussion und Beschlussfassung über wichtige Fragen in dem eigenen Gebiet; (4) Wahl der Parteikomitees und Disziplinkontrollkommissionen jeweiliger Ebene.
第二十六条 党的省、自治区、直辖市、设区的市和自治州的委员会，每届任期五年。这些委员会的委员和候补委员必须有五年以上的党龄。 党的县（旗）、自治县、不设区的市和市辖区的委员会，每届任期五年。这些委员会的委员和候补委员必须有三年以上的党龄。 党的地方各级代表大会如提前或延期举行，由它选举的委员会的任期相应地改变。 党的地方各级委员会的委	Artikel 26 Die Parteikomitees der Provinzen, autonomen Gebiete, regierungsunmittelbaren Städte, Städte mit Stadtbezirken und der autonomen Bezirke werden für die Dauer von fünf Jahren gewählt. Ihre Mitglieder und Kandidaten müssen eine Parteimitgliedschaft von nicht weniger als fünf Jahren haben. Die Parteikomitees der Kreise (Banner), autonomen Kreise, Städte ohne Stadtbezirke und der Stadtbezirke werden für die Dauer von fünf Jahren gewählt. Ihre Mitglieder und Kandidaten müssen eine Parteimitgliedschaft von nicht weniger als drei Jahren haben. Wird der lokale Parteitag jeder Ebene vorverlegt bzw. verschoben, wird die Amtsdauer des von ihm gewählten Parteikomitees entsprechend geändert. Die Anzahl der Mitglieder und Kandidaten der lokalen

<p>员和候补委员的名额，分别由上一级委员会决定。党的地方各级委员会委员出缺，由候补委员按照得票多少依次递补。</p> <p>党的地方各级委员会全体会议，每年至少召开两次。</p> <p>党的地方各级委员会在代表大会闭会期间，执行上级党组织的指示和同级党代表大会的决议，领导本地方的工作，定期向上级党的委员会报告工作。</p>	<p>Parteikomitees aller Ebenen wird jeweils von den nächsthöheren Parteikomitees bestimmt. Scheidet ein Mitglied eines lokalen Parteikomitees einer Ebene aus dem Komitee aus, so tritt nach der Reihenfolge der Stimmenzahl der nächste Kandidat dieses Komitees an seine Stelle.</p> <p>Die Plenartagungen der lokalen Parteikomitees aller Ebenen finden jährlich mindestens zweimal statt.</p> <p>Zwischen den Parteitagungen eines Gebiets führen die lokalen Parteikomitees der jeweiligen Ebene die Weisungen der höheren Parteiorganisationen und die Beschlüsse der Parteitage der jeweiligen Ebene durch, leiten die Arbeit in ihrem eigenen Gebiet und berichten dem nächsthöheren Parteikomitee regelmäßig über die eigene Arbeit.</p>
<p>第二十七条 党的地方各级委员会全体会议，选举常务委员会和书记、副书记，并报上级党的委员会批准。党的地方各级委员会的常务委员会，在委员会全体会议闭会期间，行使委员会职权；在下届代表大会开会期间，继续主持经常工作，直到新的常务委员会产生为止。</p>	<p>Artikel 27 Die Plenartagungen der lokalen Parteikomitees aller Ebenen wählen ihre ständigen Ausschüsse, Sekretäre und stellvertretenden Sekretäre und berichten den übergeordneten Parteikomitees die Ergebnisse, um Genehmigung einzuholen. Die ständigen Ausschüsse der lokalen Parteikomitees aller Ebenen üben zwischen den Plenartagungen der Parteikomitees die Funktionen und Befugnisse ihrer jeweiligen Parteikomitees aus; sie leiten die Routinearbeit während ihrer jeweiligen nächsten Parteitage weiter bis zur Wahl der neuen ständigen Ausschüsse.</p>
<p>第二十八条 党的地区委员会和相当于地区委员会的组织，是党的省、自治区委员会在几个县、自治县、市范围内派出的代表机关。它根据省、自治区委员会的授权，领导本地区的工作。</p>	<p>Artikel 28 Das Bezirksparteikomitee oder eine ihm entsprechende Organisation ist das Vertretungsorgan der Parteikomitees der Provinzen bzw. autonomen Gebiete in einem Gebiet mehrerer Kreise, autonomer Kreise oder Städte. Es wird von dem Parteikomitee der Provinz oder des autonomen Gebiets dazu ermächtigt, die Arbeit in dem betreffenden Gebiet zu leiten.</p>
<p>第五章 党的基层组织</p>	<p>Kapitel V Die Grundorganisationen der Partei</p>
<p>第二十九条 企业、农村、机关、学校、科研院所、街道社区、社会团体、社会中介组织、人民解放军连队和其他基层单位，凡是有正式党员三人以上的，都应当成立党的基层组织。</p> <p>党的基层组织，根据工作需要和党员人数，经上级党组织批准，分别设立党的基层委员会、总支部委员会、支部委</p>	<p>Artikel 29 In Unternehmen, Dörfern, Regierungsorganen, Lehranstalten, Forschungsinstituten, Wohnbezirken und -vierteln, sozialen Organisationen, sozialen Vermittlungsorganisationen, Kompanien der Volksbefreiungsarmee und anderen Grundeinheiten, wo es drei oder mehr ordentliche Parteimitglieder gibt, sollen Grundorganisationen der Partei gebildet werden.</p> <p>Den Bedürfnissen der Arbeit entsprechend, nach der zahlenmäßigen Stärke der Parteimitglieder und mit Billigung der übergeordneten Parteiorganisation werden in den Grundorganisationen der Partei jeweils das Komitee der</p>

<p>员会。基层委员会由党员大会或代表大会选举产生，总支部委员会和支部委员会由党员大会选举产生。</p>	<p>Grundorganisation der Partei, der Ausschuss der Parteihauptzelle oder der Ausschuss der Parteizelle eingerichtet. Das Komitee der Grundorganisation wird von der Parteimitgliederversammlung oder dem Parteitag, der Ausschuss der Parteihauptzelle und der Parteizelle von der Parteimitgliederversammlung gewählt.</p>
<p>第三十条 党的基层委员会每届任期三年至五年，总支部委员会、支部委员会每届任期两年或三年。基层委员会、总支部委员会、支部委员会选出的书记、副书记，应报上级党组织批准。</p>	<p>Artikel 30 Das Komitee der Grundorganisation der Partei wird für die Dauer von drei bis zu fünf Jahren gewählt. Die Ausschüsse der Parteihauptzelle und der Parteizelle werden für die Dauer von zwei oder drei Jahren gewählt. Die Ergebnisse der Wahlen der Sekretäre und stellvertretenden Sekretäre durch das Komitee der Grundorganisation der Partei und den Ausschuss der Parteihauptzelle oder der Parteizelle sind der übergeordneten Parteiorganisation zu berichten, um Genehmigung einzuholen.</p>
<p>第三十一条 党的基层组织是党在社会基层组织中的战斗堡垒，是党的全部工作和战斗力的基础。它的基本任务是：</p> <p>（一）宣传和执行党的路线、方针、政策，宣传和执行党中央、上级组织和本组织的决议，充分发挥党员的先锋模范作用，团结、组织党内的干部和群众，努力完成本单位所担负的任务。</p> <p>（二）组织党员认真学习马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想，学习党的路线、方针、政策及决议，学习党的基本知识，学习科学、文化和业务知识。</p> <p>（三）对党员进行教育、管理和监督，提高党员素质，增强党性，严格党的组织生活，开展批评和自我批评，维护和执行党的纪律，监督党员切实履行义务，保障党员的权利不受侵犯。</p> <p>（四）密切联系群众，经常了解群众对党员、党的工作的批评和意见，维护群众的正当权利和利益，做好群众的思</p>	<p>Artikel 31 Die Grundorganisationen der Partei sind ein Bollwerk des Kampfes der Partei in den Grundeinheiten der Gesellschaft und die Basis für alle Arbeit und Kampffähigkeit der Partei. Ihre Grundaufgaben sind:</p> <p>(1) die Linie, die Richtlinien und die Politik der Partei zu propagieren und durchzuführen, die Beschlüsse des Zentralkomitees der Partei, der übergeordneten und der eigenen Organisation zu propagieren und in die Tat umzusetzen, die Rolle der Parteimitglieder als Avantgarde und Vorbild voll zur Geltung zu bringen, die Kader und Massen innerhalb und außerhalb der Partei zusammenzuschließen und zu organisieren und die Aufgaben ihrer Einheiten nach Kräften zu erfüllen;</p> <p>(2) die Parteimitglieder dazu zu organisieren, gewissenhaft den Marxismus-Leninismus, die Mao-Zedong-Ideen, die Deng-Xiaoping-Theorie und die wichtigen Ideen des "Dreifachen Vertretens" zu studieren, die Linie, die Richtlinien, die Politik und die Beschlüsse der Partei zu studieren, sich das Grundkenntnisse über die Partei sowie wissenschaftliche, allgemeinbildende und berufliche Kenntnisse anzueignen;</p> <p>(3) die Parteimitglieder zu erziehen, zu verwalten und zu überwachen, die Qualifikation der Parteimitglieder zu erhöhen, ihre Parteilichkeit zu verstärken, die Regelmäßigkeit der Aktivitäten der Parteiorganisation zu sichern, Kritik und Selbstkritik zu üben, die Parteidisziplin zu erhalten und zu befolgen, dafür zu sorgen, dass die Parteimitglieder wirklich ihre Pflichten erfüllen, und die Unverletzlichkeit der Rechte der Parteimitglieder zu schützen;</p> <p>(4) enge Verbindung mit den Massen zu unterhalten, ständig ihre kritischen Meinungen und Wünsche gegenüber den Parteimitgliedern und der Parteiarbeit einzuholen, die legitimen Rechte und Interessen der Massen zu schützen und die ideologisch-politische Arbeit unter den Massen gut zu</p>

<p>想政治工作。</p> <p>(五) 充分发挥党员和群众的积极性创造性, 发现、培养和推荐他们中间的优秀人才, 鼓励和支持他们在改革开放和社会主义现代化建设中贡献自己的聪明才智。</p> <p>(六) 对要求入党的积极分子进行教育和培养, 做好经常性的发展党员工作, 重视在生产、工作第一线和青年中发展党员。</p> <p>(七) 监督党员干部和其他任何工作人员严格遵守国法政纪, 严格遵守国家的财政经济法规和人事制度, 不得侵占国家、集体和群众的利益。</p> <p>(八) 教育党员和群众自觉抵制不良倾向, 坚决同各种违法犯罪行为作斗争。</p>	<p>leisten;</p> <p>(5) den Enthusiasmus und die Kreativität der Parteimitglieder und der Massen voll zur Geltung zu bringen, unter ihnen talentierte Menschen ausfindig zu machen, heranzubilden und zu empfehlen sowie sie zu ermutigen und zu unterstützen, in der Reform und Öffnung sowie der sozialistischen Modernisierung ihre Weisheit und Intelligenz zu widmen;</p> <p>(6) die Aktivisten, die um die Aufnahme in die Partei nachsuchen, zu erziehen und heranzubilden, regelmäßig neue Parteimitglieder aufzunehmen, wobei darauf geachtet wird, neue Parteimitglieder in den vordersten Reihen der Produktion und der Arbeit sowie unter den Jugendlichen aufzunehmen;</p> <p>(7) dafür zu sorgen, dass die Parteikader und alle anderen Mitarbeiter strikt das Gesetz des Staates und die administrative Disziplin, die finanziellen und wirtschaftlichen Verordnungen sowie das Personalsystem einhalten und dass keiner von ihnen die Interessen des Staates, des Kollektives und der Massen verletzt;</p> <p>(8) die Parteimitglieder und Massen dazu zu erziehen, sich bewusst ungesunden Tendenzen zu widersetzen und entschieden gegen alle illegalen und verbrecherischen Aktivitäten zu kämpfen.</p>
<p>第三十二条 街道、乡、镇党的基层委员会和村、社区党组织, 领导本地区的工作, 支持和保证行政组织、经济组织和群众自治组织充分行使职权。</p> <p>国有企业和集体企业中党的基层组织, 发挥政治核心作用, 围绕企业生产经营开展工作。保证监督党和国家的方针、政策在本企业的贯彻执行; 支持股东会、董事会、监事会和经理(厂长)依法行使职权; 全心全意依靠职工群众, 支持职工代表大会开展工作; 参与企业重大问题的决策; 加强党组织的自身建设, 领导思想政治工作、精神文明建设和工会、共青团等群众组织。</p>	<p>Artikel 32 Die Komitees der Grundorganisationen der Partei in Wohnbezirken, Gemeinden und Kleinstädten sowie die Parteiorganisationen in Dörfern und Wohnvierteln leiten die Arbeit in ihrem eigenen Gebiet, unterstützen die administrativen Organe, die wirtschaftlichen Organisationen und die Selbstverwaltungsmassenorganisationen dabei und garantieren ihnen, ihre Funktionen und Befugnisse voll auszuüben.</p> <p>Die Grundorganisationen der Partei in den staatseigenen bzw. kollektiveigenen Unternehmen spielen die Rolle als der politische Kern und arbeiten für die Produktion und Geschäftsführung der Unternehmen. Sie garantieren und kontrollieren die Durchführung der Richtlinien und der Politik der Partei und des Staates in ihrem jeweiligen Unternehmen; sie unterstützen den Aktionärsrat, den Vorstand, den Aufsichtsrat und den Manager (Direktor) dabei, im Rahmen des Gesetzes ihre Funktionen und Befugnisse auszuüben; sie stützen sich von ganzem Herzen auf die Belegschaft und unterstützen den Belegschaftskongress bei seiner Arbeit; sie nehmen an der Entscheidung über wichtige Fragen des Unternehmens teil; sie verstärken den Aufbau ihrer eigenen</p>

<p>非公有制经济组织中党的基层组织，贯彻党的方针政策，引导和监督企业遵守国家的法律法规，领导工会、共青团等群众组织，团结凝聚职工群众，维护各方的合法权益，促进企业健康发展。</p> <p>实行行政领导人负责制的事业单位中党的基层组织，发挥政治核心作用。实行党委领导下的行政领导人负责制的事业单位中党的基层组织，对重大问题进行讨论和作出决定，同时保证行政领导人充分行使自己的职权。</p> <p>各级党和国家机关中党的基层组织，协助行政负责人完成任务，改进工作，对包括行政负责人在内的每个党员进行监督，不领导本单位的业务工作。</p>	<p>Organisation, leiten die ideologisch-politische Arbeit und den Aufbau der geistigen Zivilisation und führen die Gewerkschaft, den Kommunistischen Jugendverband und andere Massenorganisationen.</p> <p>Die Grundorganisationen der Partei in den nicht-gemeineigenen Wirtschaftsorganisationen setzen die Richtlinien und die Politik der Partei in die Tat um, leiten die Unternehmen dazu an, die Gesetze und Verordnungen des Staates einzuhalten, und kontrollieren sie dabei; sie führen die Massenorganisationen wie die Gewerkschaft und den Kommunistischen Jugendverband, schließen die Belegschaft zusammen, schützen die legitimen Rechte und Interessen aller Seiten und fördern die gesunde Entwicklung der Unternehmen.</p> <p>Die Grundorganisationen der Partei in den Institutionen, wo das Verantwortlichkeitssystem der administrativen Leiter eingeführt wird, spielen die Rolle als der politische Kern. Die Grundorganisationen der Partei in den Institutionen, wo das Verantwortlichkeitssystem der administrativen Leiter unter der Führung des Parteikomitees eingeführt wird, diskutieren und entscheiden über wichtige Fragen und garantieren zugleich, dass die administrativen Leiter ihre Funktionen und Befugnisse voll ausüben können.</p> <p>Die Grundorganisationen der Partei in den Partei- und Regierungsorganen aller Ebenen helfen den administrativen Verantwortlichen bei der Erfüllung ihrer Aufgaben und bei der Verbesserung ihrer Arbeit. Sie üben die Kontrolle über jedes Parteimitglied, einschließlich der administrativen Verantwortlichen, aus, leiten jedoch nicht die Arbeit ihrer Einheit.</p>
<p>第六章 党的干部</p>	<p>Kapitel VI Die Kader der Partei</p>
<p>第三十三条 党的干部是党的事业的骨干，是人民的公仆。党按照德才兼备的原则选拔干部，坚持任人唯贤，反对任人唯亲，努力实现干部队伍的革命化、年轻化、知识化、专业化。</p> <p>党重视教育、培训、选拔和考核干部，特别是培养、选拔优秀年轻干部。积极推进干</p>	<p>Artikel 33 Die Parteikader stellen das Rückgrat für die Sache der Partei dar und sind Diener des Volkes. Die Partei folgt dem Prinzip, Kader mit politischer Integrität und fachlicher Qualifikation zu befördern, nur Befähigte zu ernennen und die Günstlingswirtschaft zu bekämpfen; sie fördert alle Bemühungen, um das Kaderkontingent revolutionär, jung, ausgebildet und fachlich spezialisiert zu gestalten.</p> <p>Die Partei legt Wert auf die Erziehung, Ausbildung, Auswahl und Prüfung von Kadern, insbesondere die Heranbildung und Auswahl von hervorragenden jungen</p>

<p>部制度改革。</p> <p>党重视培养、选拔女干部和少数民族干部。</p>	<p>Kadern. Sie fördert aktiv die Reform des Kadernsystems.</p> <p>Die Partei legt Wert auf die Heranbildung und Beförderung von weiblichen Kadern und von Kadern aus den nationalen Minderheiten.</p>
<p>第三十四条 党的各级领导干部必须模范地履行本章程第三条所规定的党员的各项义务，并且必须具备以下的基本条件：</p> <p>（一）具有履行职责所需要的马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论的水平，认真实践“三个代表”重要思想，努力用马克思主义的立场、观点、方法分析和解决实际问题，坚持讲学习、讲政治、讲正气，经得起各种风浪的考验。</p> <p>（二）具有共产主义远大理想和中国特色社会主义坚定信念，坚决执行党的基本路线和各项方针、政策，立志改革开放，献身现代化事业，在社会主义建设中艰苦创业，做出实绩。</p> <p>（三）坚持解放思想，实事求是，与时俱进，开拓创新，认真调查研究，能够把党的方针、政策同本地区、本部门的实际相结合，卓有成效地开展工作，讲实话，办实事，求实效，反对形式主义。</p> <p>（四）有强烈的革命事业心和政治责任感，有实践经验，有胜任领导工作的组织能力、文化水平和专业知识。</p> <p>（五）正确行使人民赋予的权力，依法办事，清正廉洁，勤政为民，以身作则，艰苦朴素，密切联系群众，坚持党的</p>	<p>Artikel 34 Die führenden Parteikader aller Ebenen müssen alle im Artikel 3 dieses Statuts vorgeschriebenen Pflichten des Parteimitglieds vorbildlich erfüllen und den folgenden grundlegenden Anforderungen entsprechen:</p> <p>(1) Sie sollen über ein für die Erfüllung ihrer Pflichten erforderliches Niveau bezüglich des Marxismus-Leninismus, der Mao-Zedong-Ideen und der Deng-Xiaoping-Theorie verfügen, die wichtigen Ideen des "Dreifachen Vertretens" gewissenhaft praktizieren, sich bemühen, praktische Probleme mit dem Standpunkt, den Ansichten und Methoden des Marxismus zu analysieren und zu lösen, daran festhalten, Wert auf Studium, Politik und Sittlichkeit zu legen, und der Probe von allerlei Drangsalen standhalten können.</p> <p>(2) Sie sollen das erhabene Ideal des Kommunismus und eine feste Überzeugung von dem Sozialismus chinesischer Prägung besitzen, die Grundlinie und die verschiedenen Richtlinien und politischen Maßnahmen der Partei unbeirrt durchführen, entschlossen die Reform und Öffnung durchsetzen, sich der Sache der Modernisierung widmen, beim Aufbau des Sozialismus harte Pionierarbeit leisten und tatsächliche Leistungen vollbringen.</p> <p>(3) Sie sollen daran festhalten, das Denken zu befreien, die Wahrheit in den Tatsachen zu suchen, mit der Zeit Schritt zu halten, sich Bahn zu brechen und Neues zu schaffen, gewissenhaft Untersuchungen und Nachforschungen vornehmen, in der Lage sein, die Richtlinien und die Politik der Partei mit der Realität ihrer Region bzw. ihrer Abteilung zu verbinden und erfolgreich zu arbeiten, die Wahrheit sagen, praktische Arbeit leisten und nach praktischen Resultaten streben und den Formalismus bekämpfen.</p> <p>(4) Sie sollen sich leidenschaftlich der revolutionären Sache verschreiben und von einem starken Sinn für politische Verantwortlichkeit erfüllt sein, praktische Erfahrungen haben und hinsichtlich der organisatorischen Fähigkeit, des Bildungsniveaus und der fachlichen Kenntnisse qualifiziert für führende Posten sein.</p> <p>(5) Sie sollen die vom Volk vergebenen Befugnisse richtig ausüben, nach dem Gesetz handeln, redlich und rechtschaffen sein, eifrig für das Volk arbeiten, mit gutem Beispiel</p>

<p>群众路线，自觉地接受党和群众的批评和监督，做到自重、自省、自警、自励，反对官僚主义，反对任何滥用职权、谋求私利的不正之风。</p> <p>(六) 坚持和维护党的民主集中制，有民主作风，有全局观念，善于团结同志，包括团结同自己有不同意见的同志一道工作。</p>	<p>vorangehen, hart arbeiten und einfach leben, enge Verbindung mit den Massen unterhalten, an der Massenlinie der Partei festhalten, sich bewusst der Kritik und Kontrolle seitens der Partei und der Massen unterziehen, Selbstachtung, Selbstprüfung, Selbstwarnung und Selbstanspornung ausüben, den Bürokratismus sowie ungesunde Tendenzen jedweder Form wie Machtmissbrauch für persönliche Vorteile bekämpfen.</p> <p>(6) Sie sollen an dem demokratischen Zentralismus der Partei festhalten und ihn wahren, einen demokratischen Arbeitsstil haben, die Gesamtsituation berücksichtigen und sich darauf verstehen, sich mit anderen Genossen, einschließlich derjenigen, die abweichende Meinungen vertreten, zusammenschließen und zusammen mit ihnen zu arbeiten.</p>
<p>第三十五条 党员干部要善于同非党干部合作共事，尊重他们，虚心学习他们的长处。</p> <p>党的各级组织要善于发现和推荐有真才实学的非党干部担任领导工作，保证他们有权，充分发挥他们的作用。</p>	<p>Artikel 35 Die Parteikader sollen sich darauf verstehen, mit den Kadern, die nicht der Partei angehören, zusammenzuarbeiten, diese respektieren und bescheiden von deren Stärken lernen.</p> <p>Die Parteiorganisationen aller Ebenen sollen in der Lage sein, die nicht der Partei angehörenden Kader, die talentiert und qualifiziert sind, zu entdecken, sie für leitende Posten empfehlen und gewährleisten, dass sie die ihren Posten entsprechenden Befugnisse haben und ihre Rolle in vollem Maße spielen können.</p>
<p>第三十六条 党的各级领导干部，无论是由民主选举产生的，或是由领导机关任命的，他们的职务都不是终身的，都可以变动或解除。</p> <p>年龄和健康状况不适宜于继续担任工作的干部，应当按照国家的规定退、离休。</p>	<p>Artikel 36 Die führenden Parteikader aller Ebenen, ob sie durch demokratische Verfahren gewählt oder von einem führenden Organ ernannt worden sind, sind nicht berechtigt, ihren Posten lebenslang innezuhaben. Sie können versetzt oder abgesetzt werden.</p> <p>Kader, die aus Gründen des Alters oder der Gesundheit außerstande sind, weiter auf ihren Posten zu arbeiten, sollen sich nach den betreffenden Bestimmungen des Staates verrenten bzw. pensionieren lassen.</p>
<p>第七章 党的纪律</p>	<p>Kapitel VII Die Disziplin der Partei</p>
<p>第三十七条 党的纪律是党的各级组织和全体党员必须遵守的行为规则，是维护党的团结统一、完成党的任务的保证。党组织必须严格执行和维护党的纪律，共产党员必须自觉接受党的纪律的约束。</p>	<p>Artikel 37 Die Parteidisziplin ist die Verhaltensregel, die die Parteiorganisationen aller Ebenen und alle Parteimitglieder einhalten müssen, und die Garantie für die Wahrung der Geschlossenheit und Einheit der Partei und für die Erfüllung der Aufgaben der Partei. Die Parteiorganisationen müssen die Parteidisziplin strikt durchführen und wahren, die Parteimitglieder müssen sich bewusst der Parteidisziplin unterwerfen.</p>

<p>第三十八条 党组织对违犯党的纪律的党员，应当本着惩前毖后、治病救人的精神，按照错误性质和情节轻重，给以批评教育直至纪律处分。</p> <p>严重触犯刑律的党员必须开除党籍。</p> <p>党内严格禁止用违反党章和国家法律的手段对待党员，严格禁止打击报复和诬告陷害。违反这些规定的组织或个人必须受到党的纪律和国家法律的追究。</p>	<p>Artikel 38 Die Parteiorganisationen sollen Parteimitglieder, die die Parteidisziplin verletzen, im Geiste von "Aus früheren Fehlern lernen, um künftige zu vermeiden, und die Krankheit bekämpfen, um den Patienten zu retten" sowie nach dem Wesen der Fehler und der Schwere des Falls kritisieren, erziehen oder schließlich der Disziplinarstrafe unterwerfen.</p> <p>Parteimitglieder, die das Strafgesetz ernstlich verletzen, müssen aus der Partei ausgeschlossen werden.</p> <p>Es ist in der Partei streng verboten, ein Parteimitglied mit Mitteln zu behandeln, die dem Parteistatut oder den Gesetzen des Staates zuwiderlaufen, und streng verboten sind Repressalien, falsche Anschuldigungen und Verfolgungen. Jede Parteiorganisation oder Einzelperson, die diese Bestimmungen verletzt, muss nach der Parteidisziplin und den Gesetzen des Staates zur Rechenschaft gezogen werden.</p>
<p>第三十九条 党的纪律处分有五种：警告、严重警告、撤销党内职务、留党察看、开除党籍。</p> <p>留党察看最长不超过两年。党员在留党察看期间没有表决权、选举权和被选举权。党员经过留党察看，确已改正错误的，应当恢复其党员的权利；坚持错误不改的，应当开除党籍。</p> <p>开除党籍是党内的最高处分。各级党组织在决定或批准开除党员党籍的时候，应当全面研究有关材料和意见，采取十分慎重的态度。</p>	<p>Artikel 39 Es gibt fünf Arten von Disziplinarstrafen der Partei: Verwarnung, strenge Verwarnung, Entzug der Parteifunktion, Bewährung innerhalb der Partei und Ausschluss aus der Partei.</p> <p>Die Bewährungsfrist für ein Parteimitglied darf zwei Jahre nicht überschreiten. Während der Bewährungsfrist hat das betreffende Parteimitglied nicht das Recht, an Abstimmungen teilzunehmen, zu wählen oder gewählt zu werden. Hat ein Parteimitglied während der Bewährungsfrist tatsächlich seine Fehler korrigiert, so sollen seine Rechte als Parteimitglied wiederhergestellt werden. Beharrt es auf seinen Fehlern, statt sie zu korrigieren, ist es aus der Partei auszuschließen.</p> <p>Der Ausschluss aus der Partei ist die schwerste aller innerparteilichen Disziplinarstrafen. Die Parteiorganisationen aller Ebenen müssen zu dem Beschluss oder der Bestätigung eines Parteiausschlusses die Fakten des betreffenden Falles und die Meinungen darüber umfassend studieren und äußerste Sorgfalt walten lassen.</p>
<p>第四十条 对党员的纪律处分，必须经过支部大会讨论决定，报党的基层委员会批准；如果涉及的问题比较重要或复杂，或给党员以开除党籍的处分，应分别不同情况，报县级或县级以上党的纪律检查委员会审查批准。在特殊情况下，</p>	<p>Artikel 40 Jede Disziplinarmaßnahme gegen ein Parteimitglied ist von der Mitgliederversammlung der betreffenden Zelle zu diskutieren und zu beschließen, und der Beschluss ist dem Komitee der Grundorganisation der Partei zur Bestätigung vorzulegen. Wenn die betreffenden Fragen wichtig oder kompliziert sind oder über ein Parteimitglied die Disziplinarmaßnahme des Parteiausschlusses verhängt wird, ist diese Disziplinarmaßnahme je nach den unterschiedlichen Umständen der zuständigen Disziplinarkontrollkommission der Partei von der Kreisebene aufwärts zur Überprüfung und</p>

<p>县级和县级以上各级党的委员会和纪律检查委员会有权直接决定给党员以纪律处分。</p> <p>对党的中央委员会和地方各级委员会的委员、候补委员，给以撤销党内职务、留党察看或开除党籍的处分，必须由本人所在的委员会全体会议三分之二以上的多数决定。在特殊情况下，可以先由中央政治局和地方各级委员会常务委员会作出处理决定，待召开委员会全体会议时予以追认。对地方各级委员会委员和候补委员的上述处分，必须经过上级党的委员会批准。</p> <p>严重触犯刑律的中央委员会委员、候补委员，由中央政治局决定开除其党籍；严重触犯刑律的地方各级委员会委员、候补委员，由同级委员会常务委员会决定开除其党籍。</p>	<p>Bestätigung vorzulegen. Unter besonderen Umständen hat ein Parteikomitee oder eine Disziplinarkontrollkommission von der Kreisebene aufwärts die Befugnis, direkt Beschluss über eine Disziplinarmaßnahme gegen ein Parteimitglied zu fassen.</p> <p>Jeder Beschluss, einem Mitglied oder einem Kandidaten des Zentralkomitees der Partei oder eines lokalen Parteikomitees jeder Ebene die Parteifunktion zu entziehen oder sie in den Bewährungszustand zu versetzen oder sie aus der Partei auszuschließen, muss von der Plenartagung des Parteikomitees, dem sie angehören, mit Zweidrittelmehrheit gefasst werden. Unter besonderen Umständen kann der Beschluss über die Disziplinarmaßnahme vorerst von dem Politbüro des Zentralkomitees und dem ständigen Ausschuss des jeweiligen lokalen Parteikomitees gefasst werden, der bei der Einberufung der Plenartagung des Parteikomitees nachträglich bestätigt werden wird. Eine solche Disziplinarmaßnahme gegen ein Mitglied oder einen Kandidaten eines lokalen Parteikomitees jeder Ebene muss von dem übergeordneten Parteikomitee bestätigt werden.</p> <p>Verstößt ein Mitglied oder ein Kandidat des Zentralkomitees schwer gegen das Strafgesetz, wird sein Ausschluss aus der Partei vom Politbüro des Zentralkomitees beschlossen; verstößt ein Mitglied oder ein Kandidat des lokalen Parteikomitees jeder Ebene schwer gegen das Strafgesetz, wird sein Ausschluss aus der Partei vom ständigen Ausschuss des jeweiligen Parteikomitees beschlossen.</p>
<p>第四十一条 党组织对党员作出处分决定，应当实事求是地查清事实。处分决定所依据的事实材料和处分决定必须同本人见面，听取本人说明情况和申辩。如果本人对处分决定不服，可以提出申诉，有关党组织必须负责处理或者迅速转递，不得扣压。对于确属坚持错误意见和无理要求的人，要给予批评教育。</p>	<p>Artikel 41 Bevor eine Parteiorganisation eine Disziplinarmaßnahme gegen ein Parteimitglied beschließt, hat sie die Sachlage objektiv zu untersuchen und nachzuprüfen. Sie muss das betreffende Parteimitglied über den zu fassenden Beschluss informieren und ihm die Fakten nennen, auf denen er basiert, und seine Erklärung und Verteidigung anhören. Ist das Mitglied mit dem Beschluss nicht einverstanden, kann es Berufung einlegen, und die betreffende Parteiorganisation muss seinen Einspruch verantwortungsbewusst behandeln oder unverzüglich weiterleiten und darf ihn keinesfalls zurückhalten. Ein Parteimitglied, das auf seinen falschen Auffassungen beharrt und ungerechtfertigte Ansprüche erhebt, ist der Erziehung und Kritik zu unterziehen.</p>
<p>第四十二条 党组织如果在维护党的纪律方面失职，必须受到追究。</p> <p>对于严重违犯党的纪律、</p>	<p>Artikel 42 Versagt eine Parteiorganisation bei der Wahrung der Parteidisziplin, muss sie zur Rechenschaft gezogen werden.</p> <p>Gegenüber einer Parteiorganisation, die die</p>

<p>本身又不能纠正的党组织，上一级党的委员会在查明核实后，应根据情节严重的程度，作出进行改组或予以解散的决定，并报再上一级党的委员会审查批准，正式宣布执行。</p>	<p>Parteidisziplin in ernstem Maße verletzt und nicht selbst den Fehler zu korrigieren vermag, hat das nächsthöhere Parteikomitee nach der Prüfung und Feststellung der Sachlage je nach der Schwere des Falls den Beschluss über eine Umbildung oder Auflösung dieser Organisation zu fassen und den Beschluss seinem nächsthöheren Parteikomitee zur Überprüfung und Bestätigung zu berichten; dann gibt es den Beschluss formell bekannt und führt ihn durch.</p>
<p>第八章 党的纪律检查机关</p>	<p>Kapitel VIII Die Disziplinkontrollorgane der Partei</p>
<p>第四十三条 党的中央纪律检查委员会在党的中央委员会领导下进行工作。党的地方各级纪律检查委员会和基层纪律检查委员会在同级党的委员会和上级纪律检查委员会双重领导下进行工作。</p> <p>党的各级纪律检查委员会每届任期和同级党的委员会相同。</p> <p>党的中央纪律检查委员会全体会议，选举常务委员会和书记、副书记，并报党的中央委员会批准。党的地方各级纪律检查委员会全体会议，选举常务委员会和书记、副书记，并由同级党的委员会通过，报上级党的委员会批准。党的基层委员会是设立纪律检查委员会，还是设立纪律检查委员，由它的上一级党组织根据具体情况决定。党的总支部委员会和支部委员会设纪律检查委员。</p> <p>党的中央纪律检查委员会根据工作需要，可以向中央一级党和国家机关派驻党的纪律检查组或纪律检查员。纪律检查组组长或纪律检查员可以列席该机关党的领导组织的有关会议。他们的工作必须受到该机关党的领导组织的支持。</p>	<p>Artikel 43 Die Disziplinkontrollkommission beim Zentralkomitee der Partei übt ihre Tätigkeit unter der Leitung des Zentralkomitees der Partei aus. Die lokalen Disziplinkontrollkommissionen der Partei aller Ebenen und die Disziplinkontrollkommissionen der Grundebene üben ihre Tätigkeit unter der doppelten Leitung des Parteikomitees der jeweiligen Ebene und der jeweils nächsthöheren Disziplinkontrollkommission aus.</p> <p>Die Disziplinkontrollkommissionen aller Ebenen haben die gleiche Amtsdauer wie das Parteikomitee der jeweiligen Ebene.</p> <p>Die Plenartagung der Disziplinkontrollkommission beim Zentralkomitee der Partei wählt einen ständigen Ausschuss, einen Sekretär und stellvertretende Sekretäre und hat die Wahlergebnisse dem Zentralkomitee der Partei zu berichten, um Bestätigung einzuholen. Die Plenartagungen der lokalen Disziplinkontrollkommissionen aller Ebenen wählen ihre ständigen Ausschüsse, Sekretäre und stellvertretenden Sekretäre. Die Wahlergebnisse sind von den Parteikomitees der jeweiligen Ebene anzunehmen und jeweils dem übergeordneten Parteikomitee zur Billigung zu berichten. Ob in dem Komitee einer Grundorganisation der Partei eine Disziplinkontrollkommission einzurichten oder ein Disziplinkontrollkommissar einzusetzen ist, wird von der nächsthöheren Parteiorganisation gemäß den jeweils konkreten Verhältnissen beschlossen. In den Ausschüssen der Parteihauptzellen und Parteizellen ist je ein Disziplinkontrollkommissar einzusetzen.</p> <p>Die Disziplinkontrollkommission beim Zentralkomitee der Partei kann, wenn ihre Arbeit es erfordert, Disziplinkontrollgruppen oder Disziplinkontrollkommissare in die Partei- oder Staatsorgane der zentralen Ebene entsenden. Die Leiter der Disziplinkontrollgruppen oder die Disziplinkontrollkommissare können den betreffenden Sitzungen der führenden Parteiorganisationen dieser Organe</p>

	<p>mit beratender Stimme beiwohnen. Ihre Arbeit muss von den führenden Parteiorganisationen der betreffenden Organe unterstützt werden.</p>
<p>第四十四条 党的各级纪律检查委员会的主要任务是：维护党的章程和其他党内法规，检查党的路线、方针、政策和决议的执行情况，协助党的委员会加强党风建设和组织协调反腐败工作。</p> <p>各级纪律检查委员会要经常对党员进行遵守纪律的教育，作出关于维护党纪的决定；对党员领导干部行使权力进行监督；检查和处理党的组织和党员违反党的章程和其他党内法规的比较重要或复杂的案件，决定或取消对这些案件中的党员的处分；受理党员的控告和申诉；保障党员的权利。</p> <p>各级纪律检查委员会要把处理特别重要或复杂的案件中的问题和处理的结果，向同级党的委员会报告。党的地方各级纪律检查委员会和基层纪律检查委员会要同时向上级纪律检查委员会报告。</p> <p>各级纪律检查委员会发现同级党的委员会委员有违犯党的纪律的行为，可以先进行初步核实，如果需要立案检查的，应当报同级党的委员会批准，涉及常务委员的，经报告同级党的委员会后报上一级纪律检查委员会批准。</p>	<p>Artikel 44 Die Disziplinarkontrollkommissionen der Partei aller Ebenen haben folgende Hauptaufgaben: Das Statut und die anderen Vorschriften und Bestimmungen der Partei zu schützen, die Durchführung der Linie, der Richtlinien, der Politik und der Beschlüsse der Partei zu kontrollieren, den Parteikomitees bei der Verbesserung des Arbeitsstils der Partei zu helfen und den Kampf gegen die Korruption zu organisieren und zu koordinieren.</p> <p>Die Disziplinarkontrollkommissionen aller Ebenen haben regelmäßig die Parteimitglieder zur Einhaltung der Disziplin zu erziehen und Beschlüsse zur Einhaltung der Parteidisziplin zu fassen; sie überwachen die führenden Parteikader bei der Machtausübung; sie überprüfen und erledigen die wichtigen oder komplizierten Verfahren gegen Parteiorganisationen und Parteimitglieder, die einer Verletzung des Parteistatuts oder anderer Verordnungen der Partei beschuldigt werden; sie beschließen Disziplinarmaßnahmen gegen Parteimitglieder, die von diesen Verfahren betroffen sind, oder heben sie auf; sie behandeln Anklagen und Berufungen von Parteimitgliedern; sie schützen die Rechte und Interessen der Parteimitglieder.</p> <p>Die Disziplinarkontrollkommissionen aller Ebenen haben die Probleme bei der Behandlung besonders wichtiger oder komplizierter Fälle und ebenso die Ergebnisse den Parteikomitees der jeweiligen Ebene zu berichten. Gleichzeitig haben die lokalen Disziplinarkontrollkommissionen aller Ebenen und die Disziplinarkontrollkommissionen der Grundebene den übergeordneten Disziplinarkontrollkommissionen darüber Bericht zu erstatten.</p> <p>Hat die Disziplinarkontrollkommission jeder Ebene die Verletzung der Parteidisziplin durch Mitglieder des Parteikomitees der jeweiligen Ebene entdeckt, kann sie fürs Erste die Arbeit für deren Bestätigung einleiten; hat sie für notwendig erachtet, die Akte zur Untersuchung anzulegen, soll sie dem Parteikomitee der jeweiligen Ebene zur Billigung berichten; betrifft der Fall ein Mitglied des ständigen Ausschusses, hat sie dem jeweiligen Parteikomitee und anschließend der nächsthöheren Disziplinarkontrollkommission zur Billigung zu berichten.</p>
	<p>Artikel 45 Die übergeordneten Disziplinarkontrollkommissionen haben die Befugnis, die Arbeit</p>

<p>第四十五条 上级纪律检查委员会有权检查下级纪律检查委员会的工作，并且有权批准和改变下级纪律检查委员会对于案件所作的决定。如果所要改变的该下级纪律检查委员会的决定，已经得到它的同级党的委员会的批准，这种改变必须经过它的上一级党的委员会批准。</p> <p>党的地方各级纪律检查委员会和基层纪律检查委员会如果对同级党的委员会处理案件的决定有不同意见，可以请求上一级纪律检查委员会予以复查；如果发现同级党的委员会或它的成员有违犯党的纪律的情况，在同级党的委员会不给予解决或不给予正确解决的时候，有权向上级纪律检查委员会提出申诉，请求协助处理。</p>	<p>der untergeordneten Disziplinarkontrollkommissionen zu überprüfen und die Entscheidungen der untergeordneten Disziplinarkontrollkommissionen über die von diesen erledigten Verfahren zu bestätigen oder abzuändern. Wenn eine abändernde Entscheidung der untergeordneten Disziplinarkontrollkommission vom Parteikomitee der jeweiligen Ebene bereits bestätigt worden ist, muss eine solche Abänderung vom nächsthöheren Parteikomitee gebilligt werden.</p> <p>Stimmt eine lokale Disziplinarkontrollkommission oder eine Disziplinarkontrollkommission der Grundebene mit der Entscheidung des Parteikomitees der jeweiligen Ebene in einem Verfahrensurteil nicht überein, kann sie die nächsthöhere Disziplinarkontrollkommission um eine Nachprüfung bitten. Wenn sie die Verletzung der Parteidisziplin durch ein Parteikomitee der jeweiligen Ebene oder dessen Mitglieder entdeckt und das entsprechende Parteikomitee die Angelegenheit überhaupt nicht oder nicht korrekt erledigt, hat sie die Befugnis, bei der übergeordneten Disziplinarkontrollkommission Beschwerde einzulegen und sie um Hilfe bei der Behandlung des Falls zu bitten.</p>
<p>第九章 党组</p>	<p>Kapitel IX Die Führungsgruppen der Partei</p>
<p>第四十六条 在中央和地方国家机关、人民团体、经济组织、文化组织和其他非党组织的领导机关中，可以成立党组。党组发挥领导核心作用。党组的任务，主要是负责贯彻执行党的路线、方针、政策；讨论和决定本单位的重大问题；做好干部管理工作；团结非党干部和群众，完成党和国家交给的任务；指导机关和直属单位党组织的工作。</p>	<p>Artikel 46 In den Führungskörpern der zentralen und lokalen Staatsorgane, der Massenorganisationen, der wirtschaftlichen und kulturellen Organisationen oder der anderen Nichtparteiorganisationen sind Führungsgruppen der Partei zu bilden. Die Führungsgruppen der Partei spielen die Rolle als führender Kern. Deren Hauptaufgaben sind, für die Durchführung der Linie, der Richtlinien und der Politik der Partei zu sorgen, über die wichtigsten Probleme eigener Einheit zu diskutieren und zu entscheiden, die Arbeit der Kaderverwaltung gut zu leisten, sich bei der Erfüllung der von der Partei und dem Staat gestellten Aufgaben mit den nicht der Partei angehörigen Kadern zusammenschließen und die Arbeit der Parteiorganisationen des entsprechenden Organs und der ihm unmittelbar unterstehenden Einheiten anzuleiten.</p>
<p>第四十七条 党组的成员，由批准成立党组的党组织决定。党组设书记，必要时还可以设副书记。</p> <p>党组必须服从批准它成立的党组织领导。</p>	<p>Artikel 47 Die Mitglieder einer Führungsgruppe der Partei sind von der Parteiorganisation zu bestimmen, die die Bildung der Führungsgruppe der Partei genehmigt. Die Führungsgruppe der Partei hat einen Sekretär und nötigenfalls stellvertretende Sekretäre.</p> <p>Die Führungsgruppe der Partei muss sich der Führung durch die Parteiorganisation unterstellen, die ihre Bildung</p>

	genehmigt.
第四十八条 对下属单位实行集中统一领导的国家工作部门可以建立党委，党委的产生办法、职权和工作任务，由中央另行规定。	Artikel 48 In den Regierungsabteilungen, in denen eine hochzentralisierte und einheitliche Führung über die ihnen untergeordneten Einheiten praktiziert wird, kann ein Parteikomitee gebildet werden. Die Verfahren für die Bildung des Parteikomitees sowie seine Funktionen, Befugnisse und Arbeitsaufgaben werden vom Zentralkomitee der Partei gesondert festgelegt.
第十章 党和共产主义青年团的关系	Kapitel X Die Beziehungen zwischen der Partei und dem Kommunistischen Jugendverband
第四十九条 中国共产主义青年团是中国共产党领导的先进青年的群众组织，是广大青年在实践中学习中国特色社会主义和共产主义的学校，是党的助手和后备军。共青团中央委员会受党中央委员会领导。共青团的地方各级组织受同级党的委员会领导，同时受共青团上级组织领导。	Artikel 49 Der Chinesische Kommunistische Jugendverband ist eine Massenorganisation der fortgeschrittenen Jugend unter der Führung der Kommunistischen Partei Chinas; er ist eine Schule, in der die breiten Massen der Jugend in der Praxis den Sozialismus chinesischer Prägung und den Kommunismus lernen, ist der Helfer und die Reserve der Partei. Das Zentralkomitee des Kommunistischen Jugendverbandes steht unter der Führung des Zentralkomitees der Partei. Alle lokalen Organisationen des Kommunistischen Jugendverbandes stehen unter der Führung der Parteikomitees der jeweiligen Ebene und gleichzeitig unter der Führung der ihnen übergeordneten Organisationen des Kommunistischen Jugendverbandes.
第五十条 党的各级委员会要加强对共青团的领导，注意团的干部的选拔和培训。党要坚决支持共青团根据广大青年的特点和需要，生动活泼地、富于创造性地进行工作，充分发挥团的突击队作用和联系广大青年的桥梁作用。 团的县级和县级以下各级委员会书记，企业事业单位的团委员会书记，是党员的，可以列席同级党的委员会和常务委员会的会议。	Artikel 50 Die Parteikomitees aller Ebenen müssen die Führung über den Kommunistischen Jugendverband verstärken und der Beförderung und Ausbildung von Kadern des Jugendverbandes Aufmerksamkeit schenken. Die Partei muss den Kommunistischen Jugendverband bei seiner den Besonderheiten und Bedürfnissen der Jugend entsprechenden, lebendigen und schöpferischen Arbeit entschieden unterstützen und seine Rolle als Stoßtrupp und Verbindungsbrücke mit den breiten Massen der jungen Menschen vollauf zur Geltung bringen. Die Sekretäre der Jugendverbandskomitees von der Kreisebene abwärts und in den Unternehmen und Institutionen, die Parteimitglieder sind, können den Sitzungen der Parteikomitees der jeweiligen Ebene und ihrer ständigen Ausschüsse mit beratender Stimme beiwohnen.
第十一章 党徽党旗	Kapitel XI Das Emblem und die Fahne der Partei
第五十一条 中国共产党党徽为镰刀和锤头组成的图案。	Artikel 51 Das Emblem der Kommunistischen Partei Chinas ist ein Muster aus Sichel und Hammer.

第五十二条 中国共产党党旗为旗面缀有金黄色党徽图案的红旗。

第五十三条 中国共产党的党徽党旗是中国共产党的象征和标志。党的各级组织和每一个党员都要维护党徽党旗的尊严。要按照规定制作和使用党徽党旗。

Artikel 52 Die Fahne der Kommunistischen Partei Chinas ist eine rote Fahne, die mit dem goldenen Muster des Emblems der Partei versehen ist.

Artikel 53 Das Emblem und die Fahne der Kommunistischen Partei Chinas sind das Symbol und Kennzeichen der Kommunistischen Partei Chinas. Die Parteiorganisationen aller Ebenen und jedes Parteimitglied müssen die Würde des Emblems und der Fahne der Partei wahren. Das Emblem und die Fahne der Partei sind nach den betreffenden Bestimmungen anzufertigen und zu gebrauchen.